



Convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Entre

L'Eurodistrict Trinational de Bâle

ci-après désigné « ETB »,
représenté par sa présidente,

et

les partenaires Français

- **Saint-Louis Agglomération**, représentée par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté par la Présidente du Conseil départemental

et

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**, représenté par sa Landrätin
- **Stadt Lörrach**, représentée par son Maire
- **Stadt Rheinfelden**, représentée par son Maire
- **Stadt Weil am Rhein**, représentée par son Maire
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**, représentée par son Verbandsvorsitzender
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**, représentée par son Maire
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**, représentée par son Maire
- **Gemeinde Schwörstadt**, représentée par sa Maire
- **Gemeinde Inzlingen**, représentée par son Maire
- **Stadt Wehr**, représentée par son Maire
- **Stadt Bad Säckingen**, représentée par son Maire
- **Gemeinde Schliengen**, représentée par son Maire
- **Gemeinde Bad Bellingen**, représentée par son Maire
- **GVV Schönau**, représenté par le Verbandsvorsitzender
- **Gemeinde Binzen**, représentée par son Maire

Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Zwischen

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,

im Folgenden als TEB bezeichnet,
vertreten durch seine Präsidentin,

und

den französischen Partnern,

- **Saint-Louis Agglomération**, vertreten durch ihren Präsidenten
- dem **Département du Haut-Rhin**, vertreten durch die Präsidentin des Conseil départemental

und

den deutschen Partnern,

- dem **Landkreis Lörrach**, vertreten durch seine Landrätin
- der **Stadt Lörrach**, vertreten durch ihren Oberbürgermeister
- der **Stadt Rheinfelden**, vertreten durch ihren Oberbürgermeister
- der **Stadt Weil am Rhein**, vertreten durch ihren Oberbürgermeister
- dem **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**, vertreten durch seinen Verbandsvorsitzenden
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Gemeinde Schwörstadt**, vertreten durch ihre Bürgermeisterin
- der **Gemeinde Inzlingen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Stadt Wehr**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Stadt Bad Säckingen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Gemeinde Schliengen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Gemeinde Bad Bellingen**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- dem **GVV Schönau**, vertreten durch seinen Verbandsvorsitzenden
- der **Gemeinde Binzen**, vertreten durch ihren Bürgermeister



et

les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par sa Présidente du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par sa Conseillère d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement
- La **République et Canton du Jura**, représentée par son Délégué à la Coopération

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et figurant en annexe,
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget Société civile 2020-2021, adopté par le Comité directeur le 18 janvier 2019 d'un montant total de 92 000 € pour deux ans,
- Vu la décision du Comité Directeur de l'ETB du 18 janvier 2019, de prolonger de deux ans le projet INTERREG V « Société Civile », porté par l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau,
- Vu la convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts », signée par l'ETB et appelée pour ce qui suit « Convention INTERREG V »,
- Vu l'avenant n°1 à la convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »,
- Vu la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » 2017-2019,
- Vu les délibérations respectives des signataires

et considérant que le projet INTERREG V Société civile a été prolongé et que les fonds propres et le budget ordinaire de l'association ETB ne permettent pas à l'association de financer sa participation au projet INTERREG V Société Civile prolongé,

und

den schweizerischen Partnern,

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seine Regierungspräsidentin
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch seine Vorsteherin der Sicherheitsdirektion
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt
- der **Republik und des Kantons Jura**, vertreten durch seinen Delegierten für grenzüberschreitende Zusammenarbeit

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistrict Basel,
- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistrict Basel,
- in Anbetracht des vom Vorstand am 18. Januar 2019 verabschiedeten Gesamtbudgets für 2020-2021 in Höhe von 92 000 € für zwei Jahre für das Projekt Zivilgesellschaft,
- in Anbetracht des TEB-Vorstandbeschlusses vom 18. Januar 2019, an dem vom Eurodistrict Strasbourg Ortenau getragenen INTERREG V-Projekt „Zivilgesellschaft“ teilzunehmen,
- in Anbetracht der vom TEB unterzeichneten INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“, im Weiteren „INTERREG V Vereinbarung“ genannt,
- in Anbetracht des INTERREG Zusatzes zur Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“,
- in Anbetracht der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ 2017-2019,
- in Anbetracht der Beschlüsse der unterzeichnenden Parteien

und unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das INTERREG-V Projekt verlängert wurde und dass, weder die Eigenmittel noch die aus dem ordentlichen Haushalt ausreichen, um die Teilnahme des TEB Vereins an dem INTERREG V Projekt Zivilgesellschaft zu finanzieren,



Il est convenu ce qui suit

Article 1er – Objet, entrée en vigueur et durée de la convention

La présente convention est conclue pour faire suite à la « convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V Société civile » 2017-2019, dont le terme a été fixé au 31.12.2019. La présente convention a pour objet de fixer les financements des partenaires financeurs en faveur de l'ETB au titre de sa participation au projet INTERREG V Société civile pour la période allant du 01.01.2020 au 31.12.2021.

La présente convention entrera en vigueur avec effet rétroactif au 01.01.2020 dès sa notification par l'ETB (dernier signataire de la convention) à l'ensemble des partenaires financeurs et prend fin le 31 décembre 2021.

En application de la loi n° 2019-816 du 2 août 2019, et plus particulièrement de son article 10, à compter du 1er janvier 2021, la Collectivité européenne d'Alsace succèdera au Département du Haut-Rhin dans tous ses droits et obligations. La présente convention continuera cependant à être exécutée dans les conditions prévues jusqu'à son échéance, sauf accord contraire des parties.

Article 2 – Obligations de l'association ETB pour la période 2020-2021

L'ETB s'engage à mettre en œuvre l'ensemble des actions mises à sa charge par la convention INTERREG V.

L'ETB s'engage aux actions suivantes :

- Sensibilisation et recherche de porteurs de projet potentiels dans l'optique de faire émerger de nouveaux projets de rencontre de la société civile ;
- Accompagnement des porteurs de projet : aide à la conception et montage de projet, saisie Synergie ;
- Collaboration avec les deux autres eurodistricts et le Département du Haut-Rhin/Landratsamt Breisgau Hochschwarzwald dans le cadre du projet commun ;
- Interface avec le secrétariat commun et l'autorité de gestion INTERREG V ;

Convention de suite sur le financement et les actions de l'ETB - projet INTERREG V « Société civile » 2020-2021

wird Folgendes vereinbart:

§ 1 – Gegenstand, Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird im Nachgang zu der „Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ 2017-2019 geschlossen, die am 31.12.2019 ausläuft. Die vorliegende Vereinbarung setzt die Beiträge der Finanzierungspartner zu Gunsten des TEB im Rahmen seiner Teilnahme an dem INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft für die Zeitspanne vom 1.01.2020 bis 31.12.2021 fest.

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch den TEB (Letztunterzeichner der Vereinbarung) an die Finanzierungspartner in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2021.

Gemäß Gesetz Nr. 2019-816 vom 2. August 2019, insbesondere gemäß Artikel 10, wird die Europäische Gebietskörperschaft Elsass ab dem 1. Januar 2021 das Département Haut-Rhin in all seinen Rechten und Pflichten ablösen. Diese Vereinbarung wird jedoch bis zu ihrem Ablauf unter den vorgesehenen Bedingungen durchgeführt, sofern die Parteien nichts anderes vereinbart haben.

§ 2 – Pflichten des TEB Vereins für den Zeitraum 2020-2021

Der TEB verpflichtet sich, sämtliche Maßnahmen, die nach der INTERREG Vereinbarung zu seinen Lasten gehen, durchzuführen.

Der TEB verpflichtet sich zu folgenden Maßnahmen:

- Sensibilisierung und Suche möglicher Projektträger, um neue Projekte aus der Zivilgesellschaft zu entwickeln;
- Begleitung der Projektträger: Unterstützung bei der Planung und Entwicklung ihres Projektes, Datenerfassung in Synergie;
- Zusammenarbeit mit den beiden anderen Eurodistricten sowie mit dem Département du Haut-Rhin und dem Landratsamt Breisgau – Hochschwarzwald im Rahmen des gemeinsamen Projekts;
- Schnittstelle mit dem gemeinsamen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde INTERREG zu übernehmen;

Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ 2020-2021



- Monitoring financier du projet pour le territoire de l'ETB, demandes de versement, rapports de livrables
- Présidence et organisation des réunions du groupe de travail « société civile » ;
- Interface entre les porteurs de microprojets européens, l'IKRB et les Cantons Suisses.
- Finanzmonitoring des Projekts für das TEB-Gebiet, Auszahlungsanträge, Outputberichte
- Vorsitz und Organisation der Sitzungen der Arbeitsgruppe „Zivilgesellschaft“ zu übernehmen;
- Die Schnittstelle zwischen den Projektträgern und den Schweizer Kantonen zu übernehmen.

Article 3 -Montants des cofinancements 2020-2021 :

Pour la période 2020 à 2021, les contributions des partenaires financeurs s'élèvent à un total de 37 420,62 € (portant ainsi le montant total des contributions à 147 176,24€ sur la période 2017-2021) et se répartissent selon les modalités suivantes :

Pour les partenaires financeurs allemands :

- Landkreis Lörrach : 1 804,07 € (portant le montant total de contributions à 6 914,41 € sur la période 2017-2021),
- Stadt Lörrach : 1 623,66 € (portant le montant total de contributions à 6 222,96 € sur la période 2017-2021)
- Stadt Rheinfelden : 1 217,75 € (portant le montant total de contributions à 4 667,23 € sur la période 2017-2021)
- Stadt Weil am Rhein : 1 217,75 € (portant le montant total de contributions à 4 667,23 € sur la période 2017-2021)
- Regionalverband Hochrheinbodensee : 631,42 € (portant le montant total de contributions à 2 420,04 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen : 451,01 € (portant le montant total de contributions à 1 728,58 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Efringen-Kirchen : 270,61 € (portant le montant total de contributions à 1 037,16 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Schwörstadt: 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Inzlingen : 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Wehr: 541,22 € (portant le montant total de contributions à 2 074,32 € sur la période 2017-2021)
- Stadt Bad Säckingen : 721,62 € (portant le montant total de contributions à 2 765,74 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Schliengen : 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021)
- Gemeinde Bad Bellingen : 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021)
- GVV Schönau : 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021)

§ 3 - Höhe der Kofinanzierungsbeiträge 2020-2021

Für den Zeitraum 2020 bis 2021 betragen die Beiträge der Finanzierungspartner insgesamt 37 420,62 € (womit sich der Gesamtbetrag der Kofinanzierungsbeiträge für den Zeitraum 2017-2021 auf 147 176,24 € beläuft) und sind wie folgt aufgeteilt:

Für die deutschen Finanzierungspartner:

- Landkreis Lörrach: 1 804,07 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 6 914,41 € beläuft),
- Stadt Lörrach: 1 623,66 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 6 222,96 € beläuft)
- Stadt Rheinfelden: 1 217,75 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 4 667,23 € beläuft)
- Stadt Weil am Rhein: 1 217,75 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 4 667,23 € beläuft)
- Regionalverband Hochrheinbodensee: 631,42 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 2 420,04 € beläuft)
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen: 451,01 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 1 728,58 € beläuft)
- Gemeinde Efringen-Kirchen: 270,61 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 1 037,16 € beläuft)
- Gemeinde Schwörstadt: 90,20 € womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)
- Gemeinde Inzlingen: 90,20 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)
- Gemeinde Wehr: 541,22 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 2 074,32 € beläuft)
- Stadt Bad Säckingen: 721,62 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 2 765,74 € beläuft)
- Gemeinde Schliengen: 90,20 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)
- Gemeinde Bad Bellingen: 90,20 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)
- GVV Schönau: 90,20 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)



- Gemeinde Binzen : 90,20 € (portant le montant total de contributions à 345,72 € sur la période 2017-2021).

Pour les partenaires financeurs français :

- Saint-Louis Agglomération : 7 431,73 € (portant le montant total de contributions à 28 483,41 € sur la période 2017-2021)
- Département Haut-Rhin : 1 588,60 € (portant le montant total de contributions à 6 088,60 € sur la période 2017-2021).

Pour les partenaires financeurs suisses :

- Kanton Basel-Stadt : 8 117,83 € (portant le montant total de contributions à 32 685,93 € sur la période 2017-2021)
- Kanton Basel-Landschaft : 8 117,83 € (portant le montant total de contributions à 32 685,93 € sur la période 2017-2021)
- Kanton Aargau : 2 813,89 € (portant le montant total de contributions à 11 329,94 € sur la période 2017-2021)
- République et Canton du Jura : 330,42 € (portant le montant total de contributions à 1 330,42€ sur la période 2017-2021).

Article 4 Modalités de versement des financements en 2020 et 2021

Compte tenu des versements déjà effectués pour chacun des partenaires depuis la signature de la « convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V Société civile » 2017-2019, le solde de la contribution restant dû par chaque partenaire sera appelé à raison de 50% en 2020 et 50% en 2021.

Article 5- emplois des cofinancements

Les contributions versées à l'association ETB sont destinées à couvrir les dépenses nécessaires suivantes à la réalisation du projet INTERREG V - Société Civile.

- Le cofinancement de l'ETB au porteur du projet « Société civile », l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau (coûts de coopération),

Convention de suite sur le financement et les actions de l'ETB - projet INTERREG V « Société civile » 2020-2021

- Gemeinde Binzen: 90,20 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 345,72 € beläuft)

Für die französischen Finanzierungspartner :

- Saint-Louis Agglomération: 7 431,73 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 28 483,41 € beläuft)
- Département Haut-Rhin: 1 588,60 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 6 088,60 € beläuft).

Für die Schweizer Finanzierungspartner:

- Kanton Basel-Stadt: 8 117,83 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 32 685,93 € beläuft)
- Kanton Basel-Landschaft: 8 117,83 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 32 685,93 € beläuft)
- Kanton Aargau: 2 813,89 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 11 329,94 € beläuft)
- République et Canton du Jura: 330,42 € (womit sich der Gesamtbetrag für den Zeitraum 2017-2021 auf 1 330,42€ beläuft).

§ 4 - Zahlungsbedingungen der Beiträge

Unter Berücksichtigung der seit Unterzeichnung der ursprünglichen Vereinbarung bereits einbezahlten Beiträge, werden die Partner in den Jahren 2020 und 2021 dazu aufgefordert, den verbleibenden Finanzierungsbeitrag anteilig auf die beiden Jahre und in Höhe jeweils 50 Prozent zu begleichen.

§ 5 - Verwendung der Kofinanzierungen

Die an den TEB Verein gezahlten Kofinanzierungen sind zur Deckung der folgenden für das INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft notwendigen Aufwendungen bestimmt:

- TEB-Kofinanzierungsanteil an den Projektträger des Projekts „Zivilgesellschaft“, den Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, "Kooperationskosten"),

Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ 2020-2021



- Un forfait couvrant les frais liés au poste de la chargée de projet au sein de l'ETB,
- Un forfait couvrant les frais administratifs et de bureau,
- Les frais de déplacement et de collation
- Les prestations externes, telles que :
 - Les frais liés à la communication (brochure, impression...)
 - Les frais liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'évènements ou de réunions
 - Les formations
 - Les frais liés au site internet
 - La comptabilité et le commissaire aux comptes
- Une Pauschale zur Deckung der Kosten für die Stelle der TEB-Projektbeauftragten,
- Eine Pauschale zur Deckung der allgemeinen Büro- und Verwaltungskosten,
- Reise- und Verpflegungskosten,
- Externe Leistungen, wie
 - Kommunikationsmaßnahmen (Broschüre, Druck...)
 - Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen und Sitzungen
 - Fortbildungen
 - Pflege der Webseite
 - Honorare für Buchhalter und Rechnungsprüfer

Au plus tard après la clôture du projet, les moyens non affectés seront restitués aux financeurs ou, avec l'accord de l'ensemble des partenaires, employés pour un autre usage.

Nicht verwendete Mittel werden den Finanzierungspartner spätestens nach Projektabschluss zurückbezahlt oder mit der Zustimmung aller Partner einem anderen Zweck übertragen.

Article 6 Dispositions finales

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants approuvés par l'ensemble des signataires.

La convention est rédigée en vingt-deux exemplaires originaux. Il sera transmis un exemplaire signé par tous à chacun des signataires.

La convention est rédigée en langue française et allemande. En cas de litige ou de difficulté d'interprétation la version française prime sur la version allemande.

La juridiction compétente est le tribunal administratif de Strasbourg.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

ANNEXES

- statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle
- règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle
- budget Société civile 2020-2021, adopté par le Comité directeur le 18 janvier 2019 d'un montant total de 92 000 € pour deux ans
- convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts

§ 6 - Schlussbestimmungen

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von allen Vertragspartnern zu genehmigen sind.

Diese Vereinbarung wird in zweiundzwanzig Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Vereinbarung ist in französischer und deutscher Sprache verfasst. Im Streitfall ist die französische Fassung rechtsverbindlich.

Ausschließlicher Gerichtsstand ist das „Tribunal administratif de Strasbourg“ (F).

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.

ANHÄNGE

- Satzung des Trinationalen Eurodistrict Basel,
- Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistrict Basel,
- das vom Vorstand am 18. Januar 2019 verabschiedeten Gesamtbudget für 2020-2021 in Höhe von 92 000 € für zwei Jahre für das Projekt Zivilgesellschaft
- INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistricts“



- », signée par l'ETB et appelée pour ce qui précède « Convention INTERREG V »
- avenant n°1 à la convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »,
- convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » 2017-2019
- INTERREG Zusatz zur Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“
- Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ 2017-2019



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Saint-Louis Agglomération
Département du Haut-Rhin

Landkreis Lörrach
Stadt Lörrach
Stadt Rheinfeldern
Stadt Weil am Rhein
Regionalverband Hochrhein-Bodensee
Gemeinde Grenzach-Wyhlen
Gemeinde Efringen-Kirchen
Gemeinde Schwörstadt
Gemeinde Inzlingen
Stadt Wehr
Stadt Bad Säckingen
Gemeinde Schliengen
Gemeinde Bad Bellingen
GVV Schönau
Gemeinde Binzen

Kanton Basel-Stadt
Kanton Basel-Landschaft
Kanton Aargau
République et Canton du Jura



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Marion Dammann
Présidente de l'Eurodistrict Trinational de Bâle

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Saint-Louis Agglomération

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Département du Haut-Rhin

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Landkreis Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Stadt Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Stadt Rheinfelden

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Stadt Weil am Rhein

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Regionalverband Hochrhein-Bodensee

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Grenzach-Wyhlen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Efringen-Kirchen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Schwörstadt

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Inzlingen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Stadt Wehr

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Stadt Bad Säckingen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Schliengen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Bad Bellingen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

GVV Schönau

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Gemeinde Binzen

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Signataires de la convention de suite portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG V « Société civile » pour 2020-2021

Unterzeichner der Folgevereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-Projektes „Zivilgesellschaft“ für 2020- 2021

République et Canton du Jura

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)	TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)
STATUTS	VEREINSSATZUNG
<p>PREAMBULE</p> <p>Dans l'objectif</p> <ul style="list-style-type: none">- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et,- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, <p>l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.</p>	<p>PRÄMBEL</p> <p>Mit dem Ziel</p> <ul style="list-style-type: none">- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken- die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und- die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, <p>schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.</p>

<p>1. OBJET ET COMPOSITION</p> <p><u>Article. 1</u></p> <p>(1) Il est créé une association dénommée: « Eurodistrict Trinational de Bâle »</p> <p>(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>(3) Le siège de l'association est à la Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1^{er} juillet 2007.</p> <p>(4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>(1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationalaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.</p> <p>(2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.</p> <p>(3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.</p> <p>(4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.</p>	<p>1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT</p> <p><u>Artikel 1</u></p> <p>(1) Der Verein führt den Namen: „Trinationaler Eurodistrict Basel“.</p> <p>(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas- Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).</p> <p>(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.</p> <p>(4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.</p> <p><u>Artikel 2</u></p> <p>(1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.</p> <p>(2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.</p> <p>(3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.</p> <p>(4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-</p>
--	---

<p>(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.</p> <p>(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.</p> <p>(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.</p> <p><u>Article 3</u></p> <p>Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.</p> <p><u>Article 4</u></p> <p>L'association est constituée pour une durée illimitée.</p> <p><u>Article 5</u></p> <p>(1) Les ressources de l'association sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none">- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;- les dons et legs ;- tous autres cofinancements et contributions.	<p>ausstellung IBA Basel 2020.</p> <p>(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.</p> <p>(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRain mit ihren Kernaufgaben integriert wird.</p> <p>(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.</p> <p><u>Artikel 3</u></p> <p>Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.</p> <p><u>Artikel 4</u></p> <p>Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.</p> <p><u>Artikel 5</u></p> <p>(1) Der Verein finanziert sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none">- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse- Spenden und Zuwendungen von Todes wegen- jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen
---	--



<p>(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.</p> <p><u>Article 6</u></p> <p>(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.</p> <p>(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.</p> <p><u>Article 7</u></p> <p>(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.</p> <p>(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.</p> <p>(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.</p> <p>(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.</p> <p><u>Article 8</u></p> <p>(1) La qualité de membre se perd par :</p> <ul style="list-style-type: none">- démission ;- radiation de la liste des membres ;- exclusion.	<p>(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.</p> <p><u>Artikel 6</u></p> <p>(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.</p> <p>(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.</p> <p><u>Artikel 7</u></p> <p>(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.</p> <p>(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.</p> <p>(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.</p> <p>(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.</p> <p><u>Artikel 8</u></p> <p>(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:</p> <ul style="list-style-type: none">- freiwilligen Austritt- Streichung aus der Mitgliederliste- Ausschluss.
---	--



<p>(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.</p> <p>(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.</p> <p><u>Article 9</u></p> <p>(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.</p> <p>(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.</p> <p>(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.</p> <p>2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT</p> <p><u>Article 10</u></p> <p>(1) L'association est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none">- une Assemblée ;- un Comité Directeur- un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA- un Conseil Consultatif <p>(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.</p> <p>(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.</p>	<p>(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.</p> <p>(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.</p> <p><u>Artikel 9</u></p> <p>(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.</p> <p>(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.</p> <p>(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadensersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zugefügt und der zu Schadensersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).</p> <p>2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT</p> <p><u>Artikel 10</u></p> <p>(1) Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none">- die Mitgliederversammlung- der Vorstand- der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes.- der Districtsrat <p>(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.</p> <p>(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die TEB Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .</p>
--	---

<p>(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.</p> <p><i>A) L'Assemblée</i></p> <p><u>Article 11</u></p> <p>(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.</p> <p>(2) Chaque membre est représenté par un délégué.</p> <p>(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être déléguée simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).</p> <p>(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.</p> <p><u>Article 12</u></p> <p>(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.</p> <p>(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :</p> <ul style="list-style-type: none">- dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ;- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.	<p>(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.</p> <p><i>A) Die Mitgliederversammlung</i></p> <p><u>Artikel 11</u></p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.</p> <p>(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.</p> <p>(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.</p> <p><u>Artikel 12</u></p> <p>(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.</p> <p>(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :</p> <ul style="list-style-type: none">- in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.
---	---



(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.

(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.

Article 13

L'Assemblée:

- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;
- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;
- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;
- élit les membres du Comité Directeur
- fixe les cotisations
- décide des modifications statutaires
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.

Article 14

(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.

(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung :

- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.
- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget
- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds
- wählt die Vorstandsmitglieder
- setzt die Mitgliederbeiträge fest
- beschließt Satzungsänderungen
- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.

Artikel 14

(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne

<p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p> <p><i>B) Le Comité Directeur</i></p> <p><u>Article 15</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2) Il est constitué de neuf membres allemands, neuf membres suisses et de neuf membres français.</p> <p>(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procèdera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</p> <p>(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui</p>	<p>Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p> <p><i>B) Der Vorstand</i></p> <p><u>Artikel 15</u></p> <p>(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Er besteht aus neun deutschen, neun Schweizer und neun französischen Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitgliedes dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</p> <p>(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-</p>
---	--

<p>confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.</p> <p>(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.</p> <p><u>Article 16</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.</p> <p>(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.</p> <p>(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.</p> <p>(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.</p> <p><u>Article 17</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.</p> <p>(2) Le règlement intérieur :</p> <ul style="list-style-type: none">- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci	<p>re, im Rahmen einer alternierenden Präsidenschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.</p> <p>(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.</p> <p><u>Artikel 16</u></p> <p>(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.</p> <p>(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.</p> <p>(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.</p> <p>(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.</p> <p><u>Artikel 17</u></p> <p>(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(2) In der Geschäftsordnung</p> <ul style="list-style-type: none">- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt
---	---

Article 18

(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.

(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.

(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.

(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau

(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.

(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.

Article 19

(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association

Artikel 18

(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.

(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.

(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.

(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.

(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.

Artikel 19

(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.

<p>conformément au cahier des charges et au règlement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p> <p><i>C) Le Comité Politique IBA</i></p> <p><u>Article 20</u></p> <p>(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020 Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.- Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations. <p>(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.</p> <p>(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique</p>	<p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p> <p><i>C) Der politische IBA Lenkungsausschuss</i></p> <p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:</p> <ul style="list-style-type: none">- jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.- der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominationen. <p>(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.</p> <p>(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.</p>
--	---



<p>trinational.</p> <p>(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.</p> <p>(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :</p> <ul style="list-style-type: none">- Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020;- Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ;- Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ;- Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ;- Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG- Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ;- Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ;- Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ;	<p>(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.</p> <p>(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind</p> <ul style="list-style-type: none">- Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020;- Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums;- Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes;- Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin;- Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel.- Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand;- Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und -bedingungen;- Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;
---	--

<ul style="list-style-type: none">- Adopter un règlement interne dédié à l'organisation d'IBA ;- Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ;- Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles. <p>(6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel</p> <p><i>D Le Conseil Consultatif</i></p> <p><u>Article 21</u></p> <p>(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p> <p>(2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p> <p>(3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p> <p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p> <ul style="list-style-type: none">- des motions- des prises de positions- des résolutions <p>(4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes</p>	<ul style="list-style-type: none">- Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ;- Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes.- Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen. <p>(6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.</p> <p><i>D Der Districtsrat</i></p> <p><u>Artikel 21</u></p> <p>(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p> <p>(2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>(3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p> <p>Der Districtsrat kann</p> <ul style="list-style-type: none">- Anträge einbringen,- Stellungnahmen einbringen,- Resolutionen verfassen. <p>(4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des</p>
--	--

<p>au Comité de Direction. Les détails comme l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.</p> <p>(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.</p> <p>3) MODIFICATIONS DES STATUTS</p> <p><u>Article 22</u></p> <p>La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés</p> <p>4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION</p> <p><u>Article 23</u></p> <p>(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.</p> <p>(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p> <p>(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.</p> <p>(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'associa-</p>	<p>Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.</p> <p>(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.</p> <p>3) SATZUNGSÄNDERUNGEN</p> <p><u>Artikel 22</u></p> <p>Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.</p> <p>4) AUFLÖSUNG DES VEREINS</p> <p><u>Artikel 23</u></p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.</p> <p>(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.</p> <p>(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.</p>
---	---

<p>tion.</p> <p><u>Article 24</u></p> <p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <ul style="list-style-type: none">- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. <p>(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p><u>Artikel 24</u></p> <p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :</p> <ul style="list-style-type: none">- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist.- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt. <p>(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>
---	--

Bâle, le 12 avril 2013

+++++


Dr. Guy Morin
Président de l'ETB

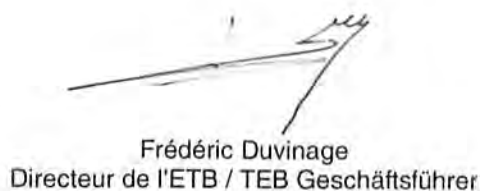
Regierungspräsident des
Kantons Basel-Stadt (CH)


Marion Dammann
Vice-Présidente de l'ETB

Landrätin des
Landkreis Lörrach (D)


Jean-Marie Zoellé
Vice-Président de l'ETB

Maire de Saint-Louis (F)


Frédéric Duvinage
Directeur de l'ETB / TEB Geschäftsführer

Secrétaire de séance



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain
Maison TRIRHENA Palmrain
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75
F +33 (0)3 89 67 01 95
M info@eurodistrictbasel.eu
I www.eurodistrictbasel.eu

REGLEMENT GESCHÄFTSORDNUNG

30 avril 2010

30. April 2010

<p>PREAMBULE</p> <p>L'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) a été créé le 26 Janvier 2007 selon le droit local applicable aux associations dans les départements du Haut-Rhin, Bas-Rhin et Moselle. Conformément aux articles 10 et 17 des statuts l'Eurodistrict se dote d'un règlement intérieur.</p> <p>Art. 1 Réunions de l'Eurodistrict</p> <p>(1) Les convocations de l'Assemblée des membres, du Comité Directeur et du Bureau se font conformément aux statuts de l'association.</p> <p>(2) Les projets de délibérations des réunions sont adressés en deux langues (F/D) aux participants dix (10) jours avant la séance. Les documents distribués en séance sont à envoyer aux absents après la séance. Il est tenu procès-verbal des réunions qui rendront compte du contenu des débats et des résolutions prises. La tenue des procès-verbaux incombe à l'Administration.</p>	<p>PRÄMBEL</p> <p>Der Trinationale Eurodistrict Basel (TEB) wurde am 26. Januar 2007 nach dem lokalen Vereinsrecht der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet. Der Eurodistrict gibt sich nach Artikel 10 und 17 der Vereinssatzung eine Geschäftsordnung.</p> <p>Art. 1 Sitzungen des Eurodistricts</p> <p>(1) Die Einberufung von Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands und des Präsidiums richten sich nach der Vereinssatzung.</p> <p>(2) Die Sitzungsunterlagen werden den Teilnehmern/innen zweisprachig (D/F) spätestens 10 Tage vor der betreffenden Sitzung zugestellt. Tischvorlagen sind auf der Traktandenliste anzuzeigen und nach der Sitzung allen nicht anwesenden Mitgliedern zuzustellen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll geführt, welches sich auf die Wiedergabe der Verhandlungsgegenstände und der entsprechenden Beschlüsse beschränkt. Die Protokollführung obliegt der Geschäftsstelle.</p>
--	---

Art. 2 Présidence

(1) Le Président détient le pouvoir exécutif au sein de l'Association, il la représente, à ce titre, dans tous les actes de la vie civile et professionnelle dans le cadre de l'art. 18 des statuts de l'association.

(2) Le Président dispose d'une délégation de signature générale permanente sans limite de montant pour la signature des conventions et les engagements financiers dans les cadres budgétaires approuvés par le Comité Directeur et l'Assemblée des Membres.

Du 1er janvier jusqu'au jour du vote du budget de l'année en cours, le Président engage les dépenses courantes dans la limite des crédits inscrits au budget précédent, dans la mesure où le financement en est assuré.

(3) Il reste toutefois soumis aux décisions de la Commission des marchés désignée par le Comité Directeur au-delà des limites financières fixées par la loi française et la réglementation européenne dans le cadre des procédures de publicité et de mises en concurrence obligatoires.

(4) En cas d'absence il est remplacé par les Vice-Présidents dans l'ordre de nomination établi pour les présidences tournantes, à savoir D – F – CH.

(5) Le Président peut sub-déléguer :
- au Directeur de l'Administration, les signatures pour les conventions et les engagements financiers quotidiens de l'Association jusqu'à 3000 € maximum par opération.
- à l'agent comptable chargé de la tenue des comptes, la signature des mandats mensuels pour la paye du personnel de l'Administration.

Art. 3 Bureau

(1) Le Bureau est compétent pour la préparation et la coordination des questions fondamentales et les litiges pour le compte du Comité Directeur. Il établit l'échelle des salaires.

(2) Ses décisions en la matière sont prises

Art. 2 Präsidenschaft

(1) Gemäss Art. 18 der Satzungen ist der Präsident Vorsitzender des Vereins und vertritt diesen in diesem Sinne bei allen rechtsverbindlichen Geschäften.

(2) Der Präsident ist im Rahmen des vom Vorstand und der Mitgliederversammlung genehmigten Budgets für den Verein zeichnungsberechtigt.

Vom 1. Januar bis zur Genehmigung des Haushaltsplans, tätigt der Präsident die laufenden Ausgaben im Limit des im Vorjahr verabschiedeten Kostenrahmens, sofern die Finanzierung gemäss Beschluss des Vorstands für das entsprechende Haushaltsjahr gesichert ist.

(3) Er ist dabei, für den Fall einer öffentlichen Auftragsvergabe und Ausschreibung bei Überschreitung des Schwellenwerts gemäss den Kriterien des französischen und europäischen Rechts, den Entscheidungen der vom Vorstand eingesetzten Submissionskommission verpflichtet.

(4) Im Fall der Abwesenheit wird er durch die Vizepräsidenten vertreten und zwar in der Reihenfolge der rotierenden Präsidenschaft (D-F-CH).

(5) Der Präsident kann delegieren:
- an den Geschäftsführer die Unterzeichnung für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen bis zu einer Höhe im Einzelfall von 3'000 €
- an den Rechnungsführer die Unterzeichnung von monatlichen Aufträgen zur Zahlung der Löhne des Personals der Geschäftsstelle.

Art. 3 Präsidium

(1) Das Präsidium ist zuständig für die Vorbereitung und Koordinierung von Grundsatzfragen und von strittigen Angelegenheiten zu Händen des Vorstands. Es beschliesst zudem in Fragen der Lohnreihung.

de manière unanime.

Art. 4 Commission des marchés

La Commission des marchés est composée du Président, des deux Vice-Présidents et de trois membres élus par le Comité Directeur.

Art. 5 Réalisation des tâches et missions de l'association: groupes d'experts et de projets

(1) Les groupes d'experts et de projets planifient, suivent et évaluent, pour le compte du Comité Directeur et de l'Assemblée des membres, la mise en oeuvre des divers projets sur la base des missions attribuées dans leur domaine de compétence. Les groupes rendent régulièrement compte de leurs travaux au Comité Directeur et présentent selon les besoins des projets de décisions.

(2) Les groupes d'experts et de projets de l'Eurodistrict peuvent, dans le cadre de leur mission, soumettre des propositions de décisions directement au Comité Directeur.

Art. 6 Administration

Organisation

(1) L'Administration est dirigée par un Directeur qui est désigné par le Comité Directeur sur proposition du Président. Les autres collaborateurs sont nommés par le Président sur proposition du Directeur.

(2) Dans la mesure du possible il y a lieu de nommer un collaborateur de langue maternelle allemande pour un autre de langue française.

(3) La gestion du personnel (planning des congés, décompte des frais, contrôle du temps de travail, etc...) relève de la responsabilité du Directeur.

(2) Beschlüsse des Präsidiums werden einvernehmlich gefasst.

Art. 4 Submissionskommission

Die Submissionskommission setzt sich zusammen aus dem Präsidium und drei Mitgliedern des Vorstands.

Art. 5 Zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins: Experten- und Projektgruppen

(1) Experten- und Projektgruppen planen, überwachen und evaluieren auf der Basis von Projekt- bzw. Arbeitsaufträgen die Umsetzung der diversen Projekte in ihrem Zuständigkeitsbereich zuhanden des Vorstands und der Mitgliederversammlung. Die Arbeitsgruppen erstatten regelmässig Bericht an den Vorstand und erarbeiten bei Bedarf Beschlussvorschläge.

(2) Experten- und Projektgruppen des Eurodistricts können im Rahmen ihres Mandats dem Vorstand direkt Beschlussanträge unterbreiten.

Art. 6 Geschäftsstelle

a) Organisation

(1) Die Geschäftsstelle wird vom (von der) Geschäftsführer(in) geleitet der/die auf Vorschlag des/der Präsidenten/in vom Vorstand gewählt wird. Die weiteren Mitarbeiter/innen werden auf Vorschlag des Geschäftsführers durch den Präsidenten ernannt.

(2) Nach Möglichkeit sollte mindestens je ein/e Mitarbeiter/in deutscher und französischer Muttersprache sein.

(3) Die Personaladministration (Genehmigung von Urlaub, Spesenabrechnungen, Arbeitszeitkontrolle, etc.) liegt in der Verantwortung des Geschäftsführers.

(4) La décision de créer ou supprimer des postes budgétaires au niveau du personnel appartient au Comité Directeur.

(5) Conformément à l'article 19 des statuts, le Directeur assume sa fonction sous l'autorité du Président et reste soumis à ses directives. Le Personnel assume ses fonctions sous l'autorité du Directeur et reste soumis à ses directives.

b) Missions

(6) L'Administration prend en compte, en conformité avec les statuts, et sur la base d'un cahier des charges (conformément à l'article 16, paragraphe 4, des statuts), les missions opérationnelles et administratives de l'Eurodistrict. Elle assiste et coordonne les groupes d'experts et de projets dans leurs domaines de compétences.

(7) L'Administration assure en accord avec le Bureau une fonction permanente de relations publiques et la publication des informations de l'Eurodistrict.

(8) L'Administration entretient des contacts étroits avec d'autres acteurs de la coopération transfrontalière, en particulier avec le secrétariat INTERREG IV A Rhin Supérieur, afin de permettre une action conjuguée et coordonnée. Elle mène avec INFOBEST PALMRAIN une collaboration intense dans le cadre de l'accord de coopération et en vue de l'intégration future de la structure de conseil.

.Art. 7 Groupe de coordination technique

(1) Le groupe de coordination technique se réunit régulièrement avant les réunions du Comité Directeur pour préparer ses délibérations conformément à l'art 19 des statuts ainsi que pour accompagner les activités de l'administration.

(4) Die Entscheid Personalstellen zu schaffen oder aufzuheben, fällt in die Zuständigkeit des Vorstands.

(5) Gemäss Art 19 der Vereinssatzung übt der/die Präsident/in die Dienstaufsicht über den/die Geschäftsführer/in aus und ist ihm/ihr gegenüber weisungsberechtigt. Der/die Geschäftsführer/in übt die Dienstaufsicht über die Mitarbeiter/innen der Geschäftsstelle aus und ist diesen gegenüber weisungsberechtigt.

b) Aufgaben

(6) Die Geschäftsstelle nimmt auf der Basis eines Pflichtenhefts (gemäss Art. 16 Abs. 4 der Vereinsstatuten) und in Übereinstimmung mit der Vereinssatzung die verwaltungsmässigen und operativen Aufgaben des Eurodistricts wahr. Sie unterstützt und koordiniert die Experten- und Projektgruppen bei ihrer Tätigkeit.

(7) Die Geschäftsstelle übernimmt die Aufgaben einer Pressestelle der Eurodistricts. Sie gewährleistet in Absprache mit dem Präsidium eine kontinuierliche Öffentlichkeitsarbeit und die Verbreitung der Publikationen des Eurodistricts.

(8) Die Geschäftsstelle pflegt intensive Kontakte mit anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere dem Sekretariat INTERREG IV A Oberrhein, um ein abgestimmtes und koordiniertes Vorgehen zu ermöglichen. Sie pflegt im Rahmen der Kooperationsvereinbarung und im Hinblick auf eine zukünftige Integration der Beratungsstelle eine intensive Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN.

Art. 7 Fachliche Koordinationsgruppe

(1) Die fachliche Koordinationsgruppe trifft sich gemäss Artikel 19 der Vereinsstatuten regelmässig vor den Sitzungen des Vorstands, um dessen Beschlüsse vorzubereiten sowie um die Aktivitäten der Geschäftsstelle zu begleiten.

(2) Il soutient l'Administration dans la gestion des tâches qui lui sont confiées et assure un rôle de coordination préalable des décisions du Comité Directeur.

(3) La présidence des réunions du groupe est assurée par le Directeur de l'Administration ou, à défaut, par la personne désignée par le Président de l'Eurodistrict.

Art. 8 Gestion financière

(1) La gestion des finances et la comptabilité sont assurées par l'Administration ou/et par un Expert-Comptable agréé. L'année comptable court du 1^{er} janvier au 31 décembre.

(2) La révision et le contrôle des comptes se fait conformément aux statuts (art13) et à la loi française.

Art. 9 Relation entre Comité Directeur et Conseil Consultatif

(1) Le Bureau du Conseil Consultatif est invité ponctuellement aux réunions du Comité Directeur sur la proposition de celui-ci, sans voix délibérative. Les procès-verbaux du Comité Directeur sont dans tous les cas transmis au Conseil Consultatif.

(2) Le Comité Directeur se prononce dans l'année sur les propositions du Conseil Consultatif. Les résolutions doivent recevoir réponse dans les trois mois.

Le présent règlement intérieur est applicable dès son approbation par le Comité Directeur compétent pour en modifier les termes.

(2) Die Fachliche Koordinationsgruppe unterstützt die Geschäftsstelle bei der Umsetzung ihrer Aufgaben und koordiniert die Abstimmung der Beschlussvorschläge des Vorstands.

(3) Den Vorsitz der Fachlichen Koordinationsgruppe übernimmt der/die Geschäftsführer oder durch eine vom Präsidenten des Eurodistricts benannte Person.

Art. 8 Finanzverwaltung

(1) Die Verwaltung der Finanzen und die Rechnungsführung erfolgt durch die Geschäftsstelle und durch einen autorisierten Buchhalter. Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember.

(2) Die Revision und Kontrolle der Buchhaltung erfolgt gemäss Art. 13 der Statuten und gemäss den Bestimmungen des französischen Rechts.

Art. 9 Verhältnis von Vorstand und Districtsrat

(1) Das Präsidium des Districtrats wird auf Vorschlag des Vorstands punktuell ohne Stimmrecht zu dessen Sitzungen eingeladen und die Protokolle des Vorstands werden auf jeden Fall an den Districtsrat versendet.

(2) Der Vorstand nimmt innert Jahresfrist Stellung zu Anträgen des Districtrats. Resolutionen sind innert dreier Monate nach deren Verabschiedung zu beantworten.

Diese Geschäftsordnung tritt mit seiner Verabschiedung durch den Vorstand in Kraft. Änderungen bedürfen eines Beschlusses des Vorstands.

Projet INTERREG V Société civile

Budget ETB 2020-2021

	2020	2021	TOTAL 2020 -2021
Part ETB (avec financement suisse)			
à l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau *	3 401,25 €	3 401,25 €	6 802,50 €
Frais de personnel ETB	28 888,78 €	29 177,52 €	58 066,30 €
Coût global salaires cheffe de projet a temps partiel 50%, accompagnement porteurs de microprojets pour le montage, suivi financier, demandes de versement, gestion et suivi financier du fonds de rencontre et des rencontres classes, instruction projets du fonds de rencontre (et scolaire), préparation réunions, rédaction notes, <u>interface avec les porteurs de projets</u>	24 263,78 €	24 552,52 €	48 816,30 €
Taxe sur les salaires	500,00 €	500,00 €	1 000,00 €
Contribution obligatoire formation	660,00 €	660,00 €	1 320,00 €
Stagiaire : 6 mois par an	3 465,00 €	3 465,00 €	6 930,00 €
Frais de bureau et frais administratifs	4 333,32 €	4 376,63 €	8 709,94 €
= 15 % des frais de personnel éligibles	4 333,32 €	4 376,63 €	8 709,94 €
Impressions, papeterie, matériel de bureau, équipement			
Frais de déplacement et de repas	1 700,00 €	1 100,00 €	2 800,00 €
Frais de déplacement pour réunions régulières à l'Autorité de gestion, à l'Eurodistrict porteur du projet Société Civile ou dans le cadre de l'accompagnement des porteurs de microprojets, présence événements publics pour sensibiliser la société civile	1 400,00 €	1 000,00 €	2 400,00 €
Frais de repas et d'hébergement lors des déplacements, des réunions, des formations	300,00 €	100,00 €	400,00 €
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes	8 871,26 €	6 750,00 €	15 621,26 €
Communication (Brochure, insertion page publicité revues, impression de rapports)	1 021,26 €	1 000,00 €	2 021,26 €
Services liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'évènements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation)	- €	- €	- €
Formations (dont Excel) : également livrables du projet	1 500,00 €	- €	1 500,00 €
Traductions de rapports, supports de communication, etc.	- €	- €	- €
Comptabilité projet	4 550,00 €	4 550,00 €	9 100,00 €
Commissariat aux comptes projet	1 000,00 €	1 000,00 €	2 000,00 €
Systèmes informatiques et développement, modification et mises à jour du site web, licences logiciels, formations CMS, etc.	800,00 €	200,00 €	1 000,00 €
TOTAL PROJET	47 194,61 €	44 805,40 €	92 000,00 €

* La part ETB (qui inclut donc le financement suisse) s'élève à 12,5 % du montant total du budget de coordination de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau



Programme INTERREG V Rhin Supérieur

Programm INTERREG V Oberrhein

Convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »

Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Signataires

Entre

- la Région Grand Est, Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin Supérieur

les bénéficiaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, *porteur du projet*
- Le Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
- Le Conseil départemental du Haut-Rhin
- L'Eurodistrict PAMINA
- L'Eurodistrict trinational de Bâle

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (UE) n° **1303/2013** du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, et abrogeant le règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil ;
- le règlement délégué (UE) n° **480/2014** de la Commission du 3 mars 2014 complétant le règlement (UE) no 1303/2013 du Parlement européen et du Conseil portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche ;
- le règlement (UE) n° **1301/2013** du 17 décembre 2013 relatif au Fonds européen de développement

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Grand Est als Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Begünstigten:

- Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, *Projektträger*
- Das Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
- Der Conseil départemental du Haut-Rhin
- Der Eurodistrict PAMINA
- Der Trinationale Eurodistrict Basel

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachfolgender gemeinschaftlicher Rechtsakte:

- der Verordnung (EU) Nr. **1303/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates;
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **480/2014** der Kommission vom 3. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds;
- der Verordnung (EU) Nr. **1301/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom

régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi », et abrogeant le règlement (CE) n°1080/2006 ;

- le règlement (UE) n° 1299/2013 du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif « Coopération territoriale européenne » ;
- le règlement délégué (UE) n° 481/2014 du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération ;

Les documents suivants, concernant le programme :

- l'accord de partenariat français pour la période 2014-2020 du 8 août 2014 ;
- la décision d'exécution de la Commission européenne n° C(2014) 9983 du 16 décembre 2014 portant approbation de certains éléments du programme de coopération intitulé « Interreg V-A France - Allemagne - Suisse (Rhin supérieur - Oberrhein) » en vue d'un soutien du Fonds européen de développement régional au titre de l'objectif « Coopération territoriale européenne » en France et en Allemagne avec la participation de la Suisse, CCI 2014TC16RFCB039 ;
- la délibération du Conseil Régional N°16SP-4 du 4 janvier 2016 relative aux délégations du Président du Conseil Régional du Grand Est ;
- la délibération de la Commission Permanente N° 16CP-963 du 29 mars 2016 relative au modèle-type de convention INTERREG V Rhin supérieur ;
- le manuel du programme dans sa version respectivement valable ;
- la note relative au programme de coopération, dans le cadre de l'objectif « Coopération territoriale européenne », Rhin supérieur visant à l'utilisation du Règlement général d'exemption par catégorie

17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006;

- der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE);
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. 481/2014 der Kommission vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme;

nachfolgender Bestimmungen betreffend das Programm:

- der Partnerschaftvereinbarung für Frankreich für die Förderperiode 2014-2020 vom 8. August 2014;
- des Durchführungsbeschlusses Nr. C(2014) 9983 der Kommission vom 16.12.2014 zur Genehmigung bestimmter Elemente des Kooperationsprogramms „Interreg V-A Frankreich - Deutschland - Schweiz (Rhin supérieur - Oberrhein)“ für eine Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ in Frankreich und in Deutschland unter Beteiligung der Schweiz, CCI 2014TC16RFCB039;
- des Beschlusses des Regionalrates N°16SP-4 vom 4. Januar 2016 bezüglich der Befugnisübertragungen an den Präsidenten des Regionalrates der Region Grand Est;
- des Beschlusses des Ständigen Ausschusses N°16CP-963 vom 29. März 2016 bezüglich des Modells für die Projektvereinbarung INTERREG V Oberrhein;
- des Programmhandbuchs in seiner jeweils gültigen Fassung;
- des Vermerks zum Kooperationsprogramm Oberrhein im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ bezüglich der Nutzung der Allgemeine

(RGEC) ;

Gruppenfreistellungsverordnung (AGVO);

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses dans le cadre des programmes soutenus par les fonds structurels et d'investissement européens pour la période 2014-2020 ;
- l'arrêté du 8 mars 2016 pris en application du décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes européens pour la période 2014-2020 ;
- le décret n° 2015-792 du 29 juin 2015 relatif à l'autorité nationale pour les programmes de coopération territoriale européenne et le programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période 2014-2020 ;
- la circulaire du 29 juillet 2015 relative à la gouvernance des espaces et des programmes de coopération territoriale européenne et du programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période de programme 2014-2020 et à la désignation de préfets de région coordonnateurs ;
- le décret n° 2008-548 du 11 juin 2008 relatif à la commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds européens, modifié le 11 décembre 2014 ;

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la demande de concours communautaire comprenant les éléments substantiels relatifs aux objectifs et au contenu du projet, au plan de financement, au budget total et à la période de réalisation du projet, acceptée par le Comité de suivi en date du 8 décembre 2016, et constituée des pièces suivantes :
 - du formulaire de demande de cofinancement
 - de ses annexes, déposées dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE (notamment en ce qui concerne les conditions applicables au calcul des frais de personnel)

nachfolgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen der aus den europäischen Struktur- und Investitionsfonds finanzierten Programme im Zeitraum 2014-2020;
- des Verwaltungsaktes vom 8. März 2016 mit Bestimmungen zur Umsetzung des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben der europäischen Förderprogramme im Zeitraum 2014-2020;
- des Dekrets Nr. 2015-792 vom 29. Juni 2015 bezüglich der Nationalen Behörden für die Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020;
- des Runderlasses vom 29. Juli 2015 bezüglich der Organisation der Räume und der Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020 sowie der Benennung der federführenden Regionalpräfekten;
- des Dekrets Nr. 2008-548 vom 11. Juli 2008 bezüglich der interministeriellen Kommission zur Koordinierung der Kontrollen der aus den europäischen Fonds finanzierten Vorhaben in der am 11. Dezember 2014 geänderten Fassung;

nachfolgender das Projekt betreffende Bestimmungen:

- des Antrags auf EU-Mittelförderung mit seinen wesentlichen Bestandteilen betreffend die Ziele und die Inhalte des Projektes, den Finanzierungs- und den Gesamtkostenplan sowie den Realisierungszeitraum in seiner vom Begleitausschuss am 8. Dezember 2016 genehmigten Fassung, bestehend aus:
 - dem Antragsformular auf EU-Mittelförderung
 - seinen in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhängen (insbesondere zu den Bedingungen zur Berechnung der Personalkosten) und

- ainsi que des attestations obligatoires, et des éventuels documents complémentaires
- le courrier du Secrétariat conjoint au porteur de projet accusant réception de la demande de cofinancement recevable à la date du 7 décembre 2016.

En cas de modification d'un des documents ci-dessus, la dernière version en vigueur s'applique.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 Terminologie

Les partenaires de projet sont les signataires de la convention ainsi que les partenaires associés du projet.

Les signataires de la convention peuvent être :

- les partenaires cofinanceurs du projet français, allemands ou suisses du projet qui versent un cofinancement mais ne réalisent pas de dépenses ;
- les partenaires français et allemands du projet réalisant des dépenses (qu'ils versent un cofinancement ou pas), dénommés « bénéficiaires » dans la présente convention ;
- et les partenaires suisses du projet réalisant des dépenses (non éligibles au titre d'un cofinancement communautaire).

Les partenaires associés ne signent pas la convention.

La demande de concours communautaire comprend les documents suivants :

- le formulaire de demande de cofinancement et ses annexes déposés dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE. Ces annexes sont les suivantes :
 - l'annexe 1 : Annexe sur les budgets des partenaires réalisant des dépenses (obligatoire)
 - l'annexe 2 : Annexe sur les frais de personnel (obligatoire lorsque le projet est concerné)
 - l'annexe 3 : Description complémentaire du projet (facultative)
- les attestations obligatoires complétées et signées par chaque partenaire concerné :

- den notwendigen Bestätigungen sowie ggf. allen weiteren beigefügten Unterlagen

- des Schreibens des Gemeinsamen Sekretariats zur Bestätigung des Eingangs eines vollständigen und formal korrekten Antragsformulars auf EU-Mittelförderung zum 7. Dezember 2016.

Im Falle der Abänderung eines der vorstehend genannten Dokumente kommt die zuletzt gültige Fassung zum Tragen.

Wird das Folgende vereinbart:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Zu den Projektpartnern zählen die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung sowie die assoziierten Projektpartner.

Zu den Unterzeichnern der Vereinbarung zählen:

- die kofinanzierenden französischen, deutschen und schweizerischen Projektpartner, die einen finanziellen Beitrag zum Projekt leisten aber keine Ausgaben tätigen;
- die französischen und deutschen Projektpartner, die Ausgaben tätigen (unabhängig davon, ob sie einen Kofinanzierungsbeitrag leisten oder nicht), mithin „Begünstigte“ im Sinne der vorliegenden Vereinbarung;
- und die schweizerischen Projektpartner, die Ausgaben tätigen (die nicht für eine Unterstützung aus EU-Fördermitteln in Frage kommen).

Assoziierte Projektpartner unterzeichnen die vorliegende Vereinbarung nicht.

Der Antrag auf EU-Mittelförderung umfasst die folgenden Dokumente:

- das Antragsformular auf EU-Mittelförderung und seine folgenden in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhänge.
 - Anhang 1: Anhang mit den Kostenplänen der Projektpartner, die Ausgaben tätigen (obligatorisch)
 - Anhang 2: Anhang zu den Personalkosten (obligatorisch, wenn im Rahmen des Projektes Personalkosten vorgesehen sind)
 - Anhang 3: Ergänzende Projektbeschreibung (optional)
- die obligatorischen, von jedem betroffenen Projektpartner vervollständigten und unterzeichneten Bescheinigungen:

- l'attestation 1 : Notification de cofinancement
- l'attestation 2 : Situation au regard de la TVA
- l'attestation 3 : Mandat au porteur de projet
- l'attestation 4 : Lettre d'engagement

- les documents complémentaires

Il s'agit de documents comptables ou juridiques concernant chaque partenaire réalisant des dépenses dans la cadre du projet, en fonction de sa nature.

Article 2
Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet intitulé « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts » ci-après désigné « le projet ».

Article 3
Responsabilités des signataires

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention, les réglementations communautaires et nationales applicables et les règles du programme.

Dans l'éventualité où la Région Grand Est est partenaire du projet, le principe de la séparation fonctionnelle devra être respecté.

Article 4
Période de réalisation du projet

La période de réalisation est comprise entre le 01/01/2017 et le 31/12/2019.

Cette période de réalisation correspond à la durée durant laquelle les bénéficiaires réalisent le projet conformément au formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Les dépenses sont éligibles si elles sont engagées et réalisées pendant cette période et acquittées au plus tard le 29/02/2020.

- Bescheinigung 1: Kofinanzierungszusage
- Bescheinigung 2: Berücksichtigung der Mehrwertsteuer
- Bescheinigung 3: Bevollmächtigung des Projektträgers
- Bescheinigung 4: Verpflichtungserklärung

- allfällige zusätzliche Dokumente

Hierzu zählen buchhalterische oder rechtlich-administrative Dokumente betreffend die einzelnen Projektpartner, die Ausgaben tätigen, in Abhängigkeit von deren jeweiliger Natur.

Artikel 2
Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Verantwortlichkeiten der Unterzeichner bezüglich der Umsetzung des Projektes „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“ (nachfolgend: „das Projekt“).

Artikel 3
Verantwortlichkeiten der Unterzeichner

Die Unterzeichner verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen um das Projekt in der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung festgelegten und vom Begleitausschuss beschlossenen Form und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung sowie den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Vorschriften und den Programmregeln umzusetzen.

Für den Fall, dass die Région Grand Est Partner des Projektes ist, ist dem Grundsatz der Funktionstrennung Rechnung zu tragen.

Artikel 4
Realisierungszeitraum des Projektes

Der Realisierungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 01.01.2017 bis zum 31.12.2019.

Die Begünstigten setzen das Projekt in besagtem Zeitraum in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form um.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie während dieses Zeitraums getätigt und bis spätestens 29.02.2020 kassenwirksam gezahlt wurden.

Article 5
Montant du cofinancement communautaire

Le coût total prévisionnel du projet est de 852 176,48 euros. Le coût total prévisionnel éligible du projet est de 793 524,24 euros.

Le cofinancement communautaire attribué au projet s'élève à un montant de 476 114,54 euros maximum, soit 60 % du coût total éligible du projet.

Le montant maximum prévisionnel du cofinancement communautaire est établi sous réserve :

- de la réalisation du projet tel que prévu dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi ;
- du montant définitif des dépenses réalisées dans le cadre du projet et déclarées éligibles par l'Autorité de gestion ;
- et des cofinancements nationaux réellement perçus, ainsi que des recettes nettes éventuellement générées par le projet.

Article 6
Conformité aux règles d'éligibilité des dépenses et aux principes communautaires

Ne seront retenues en tant que dépenses éligibles que les dépenses conformes aux dispositions réglementaires communautaires et nationales et répondant aux critères définis dans le manuel du programme.

Les dépenses sont éligibles si elles sont réalisées par le bénéficiaire pour lequel elles sont prévues, payées et acquittées durant la période fixée à l'article 4 relatif à la période de réalisation du projet.

Ces dépenses ne doivent bénéficier ni du soutien d'un autre fonds ou instrument de l'Union Européenne, ni du soutien du même fonds au titre d'un autre programme.

En outre, dans le cadre de la mise en œuvre du projet, les signataires s'engagent à respecter les principes communautaires et la réglementation correspondante, notamment en ce qui concerne :

- les principes sectoriels, dont le principe de la libre concurrence ;
- les principes horizontaux, dont les principes d'égalité femmes-hommes, de non-discrimination et de développement durable.

Artikel 5
Betrag der EU-Mittelförderung

Die vorgesehenen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 852 176,48 Euro. Die vorgesehenen förderfähigen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 793 524,24 Euro.

Die dem Projekt zugesprochene EU-Mittelförderung beläuft sich auf einen Betrag von höchstens 476 114,54 Euro, und mithin auf 60 % der förderfähigen Projektgesamtkosten.

Der vorgesehene Höchstbetrag an EU-Mittelförderung gilt vorbehaltlich:

- der Umsetzung des Projektes in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form;
- des endgültigen Betrags an getätigten und von der Verwaltungsbehörde als förderfähig festgestellten Ausgaben;
- sowie der tatsächlich vereinnahmten nationalen Kofinanzierungsmittel sowie ggf. durch das Projekt erwirtschafteter Nettoeinnahmen.

Artikel 6
Übereinstimmung mit den Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben und mit gemeinschaftlichen Grundsätzen

Als förderfähig kommen nur solche Ausgaben in Betracht, die mit den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Regelungen und den im Programmhandbuch festgelegten Kriterien übereinstimmen.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie von dem Begünstigten, für den sie vorgesehen sind, getätigt und in der in Artikel 4 zum Realisierungszeitraum des Projektes vorgesehenen Zeitspanne kassenwirksam gezahlt werden.

Die Ausgaben dürfen weder aus einem anderen Fonds oder Unionsinstrument noch aus demselben Fonds im Rahmen eines anderen Programms unterstützt werden.

Die Unterzeichner verpflichten sich weiterhin, bei der Umsetzung des Projektes die gemeinschaftlichen Grundsätze und die daraus abgeleiteten Vorschriften, insbesondere bezüglich der folgenden Aspekte, zu beachten:

- sektorspezifische Grundsätze, darunter der Grundsatz des freien Wettbewerbs;
- bereichsübergreifende Grundsätze, darunter die Grundsätze der Gleichstellung von Frau und Mann, der Nichtdiskriminierung und der

nachhaltigen Entwicklung.

Article 7
Respect de la réglementation en matière d'aides d'État

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent projet.

Article 8
Modalités de paiement du cofinancement communautaire

Le versement du cofinancement communautaire intervient selon les modalités suivantes :

- sous forme de remboursement sur présentation de demandes de versement initiale et intermédiaires accompagnées des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par les bénéficiaires et acquittées. Les frais de préparation peuvent être présentés dès la demande de versement initiale conformément aux conditions décrites dans le manuel du programme.

Le porteur de projet s'engage à adresser au minimum deux demandes de versement par année à l'Autorité de gestion. Afin de garantir une bonne gestion des fonds communautaires au niveau du programme, l'Autorité de gestion se réserve le droit d'indiquer des délais fixes au porteur de projet et de demander la transmission d'une demande de versement supplémentaire.

- sous forme de remboursement sur présentation de la demande de versement du solde, accompagnées des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par les bénéficiaires et acquittées, ainsi que les documents complémentaires permettant de déterminer le montant définitif du cofinancement communautaire tel que décrit dans le manuel du programme.

L'Autorité de gestion interrompt le paiement des fonds communautaires lorsque les versements effectués atteignent 80 % du montant du cofinancement communautaire initialement prévue. Le solde dû est versé à la clôture du projet.

Chaque demande de versement doit être accompagnée d'un état récapitulatif du niveau de réalisation des livrables du projet ainsi que des justificatifs correspondants. Le versement du cofinancement est effectué sous réserve d'un niveau satisfaisant de réalisation des livrables du projet. L'Autorité de gestion appréciera le niveau de réalisation des livrables au regard des objectifs annuels fixés dans la demande de

Artikel 7
Beachtung der Vorschriften bezüglich staatlicher Beihilfen

Für das Projekt findet keine spezifische Bestimmung Anwendung.

Artikel 8
Modalitäten für die Auszahlung der EU-Fördermittel

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt nach folgenden Modalitäten:

- Als Erstattung nach Einreichung eines ersten bzw. von Zwischenauszahlungsanträgen, einschließlich der Nachweise über die den Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben. Die Projektvorbereitungskosten können gemäß der im Programmhandbuch dargestellten Bedingungen ab dem ersten Auszahlungsantrag geltend gemacht werden.

Der Projektträger verpflichtet sich, mindestens zwei Auszahlungsanträge pro Jahr bei der Verwaltungsbehörde einzureichen. Im Sinne einer angemessenen Verwaltung der EU-Mittel behält sich die Verwaltungsbehörde das Recht vor, dem Projektträger hierfür bindende Fristen vorzugeben oder die Übermittlung eines zusätzlichen Auszahlungsantrags einzufordern.

- Als Erstattung nach Einreichung des abschließenden Auszahlungsantrags, einschließlich der Nachweise über die den Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben sowie der zusätzlichen Dokumente, auf deren Grundlage der endgültige Betrag der EU-Förderung gemäß den Vorgaben des Programmhandbuchs ermittelt werden kann.

Die Verwaltungsbehörde stellt die Auszahlung der EU-Fördermittel ein, wenn die Summe der ausgezahlten Mittel 80 % der vorgesehenen EU-Förderung erreicht. Der geschuldete Restbetrag wird zum Projektabschluss ausbezahlt.

Im Rahmen jedes Auszahlungsantrags sind eine Aufstellung des Standes der Projekt-Outputs und entsprechende Nachweise vorzulegen. Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt unter Vorbehalt eines zufriedenstellenden Standes der Projekt-Outputs. Die Verwaltungsbehörde bewertet den Stand der Projekt-Outputs hinsichtlich der im Antrag auf EU-Mittelförderung festgelegten

concours communautaire sur la base des explications fournies dans l'état récapitulatif.

Le versement du cofinancement communautaire est effectué sous réserve de la disponibilité de fonds communautaires. Il pourra notamment être interrompu ou suspendu par l'Autorité de gestion dans le cas où une enquête a été lancée en rapport avec une éventuelle irrégularité ou d'une défaillance dans le système de gestion et de contrôle du programme.

Afin de percevoir le cofinancement communautaire, le porteur de projet doit transmettre, en même temps que la demande de versement initiale, un document établi par la banque, indiquant les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros BIC et IBAN) sur lequel il doit être versé.

Les partenaires suisses ne perçoivent pas de cofinancement communautaire.

Article 9 Comptabilité

Les bénéficiaires s'engagent à tenir soit un système comptable distinct, soit un code comptable adéquat pour toutes les transactions liées au projet, conformément à la réglementation en vigueur.

La comptabilité des bénéficiaires doit permettre de concilier les dépenses et les ressources déclarées au titre du projet avec les états comptables et les pièces justificatives comptables.

Article 10 Modalités de versement des cofinancements français et allemands

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau participe au projet à hauteur de 138 622,19 euros sous forme de dépenses directes.

Le Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald participe au projet à hauteur de 39 741,60 euros :

- dont 35 560,00 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 4 181,60 euros sous forme de subvention(s)

Zielwerte auf der Grundlage der in der vorzulegenden Aufstellung enthaltenen Erläuterungen.

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit der entsprechenden Mittel. Insbesondere kann sie durch die Verwaltungsbehörde unterbrochen oder ausgesetzt werden, wenn eine Untersuchung hinsichtlich einer Unregelmäßigkeit oder eines Fehlers im Verwaltungs- und Kontrollsystem des Programms eingeleitet wird.

Um die EU-Fördermittel vereinnahmen zu können, übermittelt der Projektträger der Verwaltungsbehörde im Zuge des ersten Auszahlungsantrags ein von seinem Kreditinstitut erstelltes Dokument, aus dem die Kontodaten (insbesondere BIC und IBAN) des Kontos ersichtlich werden, auf das die Mittel ausbezahlt werden sollen.

Schweizerische Partner erhalten keine Förderung aus Gemeinschaftsmitteln.

Artikel 9 Buchführung

Die Begünstigten verpflichten sich, gemäß den geltenden rechtlichen Bestimmungen für alle finanziellen Vorgänge mit Bezug zum Projekt entweder eine gesonderte Buchführung oder einen geeigneten Buchführungscode zu nutzen.

Die Buchführung der Begünstigten muss einen Abgleich zwischen den im Zuge des Projekts geltend gemachten Ausgaben und Vereinnahmungen und den Bilanzen und buchhalterischen Belegen erlauben.

Artikel 10 Modalitäten für die Auszahlung der deutschen und französischen Kofinanzierungsmittel

Die kofinanzierenden Projektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Projekts vorgesehenen Beträge in den vorgesehenen Fristen und Formen zu überweisen.

Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau beteiligt sich am Projekt in Höhe von 138 622,19 Euro in Form von direkten Ausgaben.

Das Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald beteiligt sich am Projekt in Höhe von 39 741,60 Euro. Davon werden:

- 35 560,00 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;

versée(s) au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :

- 50 % à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser au Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald par courrier.

L'Eurodistrict PAMINA participe au projet à hauteur de 72 232,99 euros :

- dont 63 869,80 euros sous forme de dépenses directes ; et
 - dont 8 363,19 euros sous forme de subvention(s) versée(s) au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
- 50 % à la signature de la convention ;
 - le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser à l'Eurodistrict PAMINA par courrier.

L'Eurodistrict trinational de Bâle (cofinancements provenant de la partie française et allemande) participe au projet à hauteur de 51 103,37 euros :

- dont 44 134,05 euros sous forme de dépenses directes ; et
 - dont 6 969,32 euros sous forme de subvention(s) versée(s) au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
- 50 % à la signature de la convention ; sur présentation d'un appel de fonds à l'ETB
 - le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Le Conseil départemental du Haut-Rhin participe au projet à hauteur de 15 709,55 euros :

- dont 11 527,95 euros sous forme de dépenses

- 4 181,60 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:

- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
- der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald zu richten.

Der Eurodistrict PAMINA beteiligt sich am Projekt in Höhe von 72 232,99 Euro. Davon werden:

- 35 560,00 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
 - 8 363,19 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung;
 - der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Eurodistrict PAMINA zu richten.

Der Trinationale Eurodistrict Basel (Kofinanzierung des französischen und deutschen Teiles) beteiligt sich am Projekt in Höhe von 51 103,37 Euro. Davon werden:

- 44 134,05 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
 - 6 969,32 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
- 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung und auf schriftlichen Antrag an den TEB
 - der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Der Conseil départemental du Haut-Rhin beteiligt sich am Projekt in Höhe von 15 709,55 Euro. Davon werden:

- directes ; et
- dont 4 181,60 euros sous forme de subvention(s) versée(s) au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
 - 1 400,00 euros en 2017
 - 1 400,00 euros en 2018
 - le solde, soit 1 381,60 euros, en 2019.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser au Conseil départemental du Haut-Rhin par courrier.

Article 11

Modalités de versement des cofinancements suisses

L'Eurodistrict trinational de Bâle (cofinancement provenant de la partie suisse) participe au projet à hauteur de 58 652,24 euros :

- dont 55 167,58 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 3 484,66 euros sous forme de subvention(s) versée(s) au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
 - 50 % à la signature de la convention sur présentation d'un appel de fonds à l'ETB ;
 - le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 4 de la présente convention, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Article 12

Dispositions communes aux cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 13

Suivi de la mise en œuvre du projet

Les signataires s'engagent à assurer un suivi continu de la mise en œuvre du projet, notamment en ce qui concerne l'état de réalisation des objectifs du projet, sa mise en œuvre financière, ainsi que la réalisation des différentes activités prévues dans la demande de concours communautaire.

Conformément au manuel du programme, ce suivi porte notamment sur les aspects suivants :

- le niveau de réalisation des livrables du projet, ainsi que les actions et réalisations par

- 11 527.95 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 4 181.60 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
 - 1 400,00 Euro in 2017
 - 1 400,00 Euro in 2018
 - Der Restbetrag (1 381,60 Euro) in 2019

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Conseil départemental du Haut-Rhin zu richten.

Artikel 11

Modalitäten für die Auszahlung der schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Der Trinationale Eurodistrict Basel (Kofinanzierung des Schweizer Teiles) beteiligt sich am Projekt in Höhe von 58 652.24 Euro. Davon werden:

- 55 167.58 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 3 484.66 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
 - 50 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung und auf schriftlichen Antrag an den TEB;
 - der Restbetrag zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Artikel 12

Gemeinsame Bestimmungen für die schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Projekt keine Anwendung.

Artikel 13

Monitoring der Projektumsetzung

Die Unterzeichner verpflichten sich, ein laufendes Monitoring der Projektumsetzung sicherzustellen, insbesondere in Bezug auf den Umsetzungsstand der Projektziele, die finanzielle Abwicklung und die Durchführung der verschiedenen, im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Maßnahmen.

Gemäß dem Programmhandbuch umfasst dieses Monitoring insbesondere die folgenden Aspekte:

- den Umsetzungsstand der Projekt-Outputs sowie die Maßnahmen und Umsetzungen, die

- lesquelles ceux-ci sont alimentés ;
- les mesures spécifiques prévues dans la demande de concours communautaire pour assurer le respect et favoriser la prise en compte des principes horizontaux (utilisation des TIC, développement durable, égalité des chances et non-discrimination, égalité entre les hommes et les femmes) ;
 - les dispositions prises pour contribuer aux principes horizontaux dans le cadre des autres activités prévues dans la demande de concours communautaire.

Conformément au manuel du programme, les signataires s'engagent à rendre compte de ce suivi dans le cadre des rapports de projet. Par ailleurs, les signataires s'engagent à fournir à l'Autorité de gestion, sur demande, toutes les informations utiles concernant le suivi de la mise en œuvre du projet.

Article 14 Echanges de données électroniques

De même que le formulaire de demande de cofinancement a été rempli en ligne via l'outil SYNERGIE-CTE, les données sur les dépenses, ainsi que les demandes de versement doivent être saisies et constituées en ligne via ce même outil. Aucune demande de versement établie à l'aide d'un autre outil ne pourra être prise en compte.

Article 15 Evaluation

Les bénéficiaires s'engagent à répondre aux sollicitations de l'Autorité de gestion, de la Commission européenne, des services compétents des États membres concernés ou de tous prestataires mandatés par ces derniers dans le cadre des évaluations menées sur le programme.

Article 16 Propriété et utilisation des résultats

Les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats du projet sont dévolus aux partenaires de projet. Il revient aux partenaires de projet de s'accorder sur les modalités d'exploitation de ces droits.

Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint sont autorisés à communiquer sur les résultats du projet conformément à l'article 17 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

- diese bedienen;
- die im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen spezifischen Maßnahmen, die die Einhaltung der bereichsübergreifenden Grundsätze (Nutzung von IKT, nachhaltige Entwicklung, Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung, Gleichstellung von Frau und Mann) gewährleisten und fördern;
 - die getroffenen Vorkehrungen, um mittels der übrigen im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Maßnahmen zu den bereichsübergreifenden Grundsätzen beizutragen.

Gemäß dem Programmhandbuch verpflichten sich die Unterzeichner über dieses Monitoring Bericht zu erstatten. Außerdem verpflichten sich die Unterzeichner, der Verwaltungsbehörde auf Anfrage sämtliche nützlichen Informationen bezüglich des Monitorings der Projektumsetzung zu übermitteln.

Artikel 14 Austausch elektronischer Daten

Entsprechend der Erstellung des Antragsformulars auf EU-Mittelförderung mittels des Onlinetools SYNERGIE-CTE, sind auch die Ausgaben betreffende Daten sowie die Auszahlungsanträge mit Hilfe desselben Onlinetools einzugeben bzw. zu erstellen. Anderweitig erstellte Auszahlungsanträge können nicht berücksichtigt werden.

Artikel 15 Bewertung

Die Begünstigten verpflichten sich, den Anfragen der Verwaltungsbehörde, der Europäischen Kommission, der zuständigen Stellen der betroffenen Mitgliedsstaaten sowie sämtlicher von diesen beauftragter Dienstleister im Rahmen von Bewertungen des Programms Folge zu leisten.

Artikel 16 Eigentum und Nutzung der Ergebnisse

Die Rechte an geistigem und industriellem Eigentum an den Projektergebnissen stehen den Projektpartnern zu. Die Projektpartner sind dafür verantwortlich, sich bezüglich der Modalitäten zur Nutzung dieser Rechte abzustimmen.

Unbeschadet der Regelung des vorstehenden Absatzes haben die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat das Recht, gemäß Artikel 17 betreffend Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit über die Projektergebnisse zu kommunizieren.

Article 17
Information, communication et publicité

Les partenaires de projet s'engagent à assurer la publicité à propos du cofinancement communautaire et notamment à mentionner dans tous les supports électroniques ou physiques relatifs au projet, le soutien octroyé par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le programme INTERREG. Les publics concernés par les actions du projet doivent être informés de la même manière.

Lorsqu'un projet bénéficie d'un cofinancement dans le cadre de la Nouvelle Politique Régionale et/ou des cantons les modalités en matière de communication seront transmises par le Service de coordination intercantonal auprès de la Regio Basiliensis (IKRB).

Toute mesure d'information et de communication destinée aux groupes cibles, aux groupes cibles potentiels et au grand public doit respecter les dispositions spécifiées dans le manuel du programme.

Le porteur de projet s'engage à adresser à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint un exemplaire de tout document de communication et d'information produit. Il est d'ailleurs tenu de transmettre, le cas échéant, toute information supplémentaire permettant à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint de remplir leurs obligations en termes d'information et de communication.

Les signataires autorisent l'Autorité de gestion à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, les informations suivantes :

- le nom des partenaires du projet,
- le nom du projet,
- la date de début et de fin du projet
- un résumé du projet,
- le total des dépenses éligibles attribué au projet du cofinancement communautaire,
- le taux de cofinancement par l'Union,
- le code postal du projet ou tout autre indicateur d'emplacement approprié,
- le pays,
- la dénomination de la catégorie d'intervention dont relève le projet.

Artikel 17
Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Die Projektpartner verpflichten sich, die Unterstützung aus europäischen Mitteln bekannt zu machen und insbesondere auf elektronischen und physischen Informationsträgern zum Projekt auf die Unterstützung durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und durch das INTERREG-Programm hinzuweisen. In gleicher Weise sind die von den Projektmaßnahmen betroffenen Zielgruppen zu informieren.

Im Falle einer Förderung aus Mitteln der Neuen Regionalpolitik und/oder der Kantone übermittelt die Interkantonale Koordinationsstelle bei der Regio Basiliensis (IKRB) die entsprechenden Regelungen zur Öffentlichkeitsarbeit.

Sämtliche Informationsmaßnahmen und Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit, welche Zielgruppen, potentielle Zielgruppen und die breite Öffentlichkeit ansprechen, müssen den einschlägigen Bestimmungen des Programmhandbuchs entsprechen.

Der Projektträger verpflichtet sich, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ein Exemplar jedes produzierten Kommunikations- und Informationsdokuments zukommen zu lassen. Darüber hinaus ist er angehalten, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ggf. jegliche zusätzliche Information zukommen zu lassen, die notwendig ist, um deren Verpflichtungen bezüglich Information und Öffentlichkeitsarbeit nachzukommen.

Die Unterzeichner befugen die Verwaltungsbehörde folgende Informationen in jedweder Form und auf jedwedem Weg zu veröffentlichen:

- die Namen der Projektpartner,
- die Bezeichnung des Projekts,
- Anfangs- und Enddatum des Projekts,
- eine Zusammenfassung des Projekts,
- die Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben des aus EU-Mitteln geförderten Projektes,
- den Unions-Kofinanzierungssatz,
- die Postleitzahl des Projekts oder andere angemessene Standortindikatoren,
- das Land,
- die Bezeichnung der Interventionskategorie für das Projekt.

Article 18
Confidentialité

L'Autorité de gestion, le Secrétariat conjoint et les signataires s'engagent à préserver la confidentialité de tout document, information ou autre matériel en relation directe avec l'objet de la convention, dûment qualifiés de confidentiels et dont la divulgation pourrait causer préjudice à une autre partie conformément au droit communautaire et national applicables en la matière.

La confidentialité est appliquée sans préjudice des règles en matière d'information, de communication et de publicité mentionnées à l'article 17 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

Article 19
Conflit d'intérêt

Les partenaires de projet s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout risque de conflit d'intérêt qui pourrait empêcher une exécution impartiale et objective de la convention.

Il y a conflit d'intérêt lorsque la réalisation impartiale et objective du projet est compromise pour des motifs d'intérêt privé.

Les partenaires de projet s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour remédier à toute situation constitutive d'un conflit d'intérêt ou susceptible de conduire à un conflit d'intérêt en cours d'exécution de la convention et d'en informer l'Autorité de gestion.

Article 20
Contrôles

Les bénéficiaires s'engagent à se soumettre à tout contrôle technique, administratif et financier, sur place ou sur pièces, en lien avec le projet, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint et par toute autorité missionnée par les Etats membres ou par les corps d'inspections et de contrôles nationaux ou européens ou par les organismes mandatés par eux.

Ils s'engagent à présenter aux contrôleurs tous les documents du projet et pièces établissant la régularité et l'éligibilité des dépenses réalisées et payées par les

Artikel 18
Vertraulichkeit

Die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die Unterzeichner verpflichten sich zur Gewährleistung der Vertraulichkeit aller Dokumente, Informationen oder sonstigen Materialien mit direktem Bezug zum Inhalt der Vereinbarung, die gebührend als vertraulich ausgewiesen sind und deren Veröffentlichung einer anderen Vertragspartei einen Nachteil gemäß gemeinschaftlichem und nationalen Recht zu schaffen geeignet ist.

Die Sicherstellung der Vertraulichkeit erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 17 zu Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

Artikel 19
Interessenkonflikt

Die Projektpartner verpflichten sich, sämtliche notwendigen Maßnahmen zur Vermeidung jedweden Risikos eines Interessenkonflikts, der die unparteiische und objektive Erfüllung der Vereinbarung verhindern könnte, zu ergreifen.

Ein Interessenkonflikt liegt dann vor, wenn die unparteiische und objektive Umsetzung des Projekts durch private Interessen gefährdet wird.

Die Projektpartner verpflichten sich, sofort durch die notwendigen Maßnahmen Abhilfe zu schaffen und die Verwaltungsbehörde darüber zu informieren, wenn der Erfüllung der Vereinbarung eine Situation entsteht, die einen Interessenkonflikt darstellt oder zu einem Interessenkonflikt führen könnte.

Artikel 20
Kontrollen

Die Begünstigten verpflichten sich, sich sämtlichen projektbezogenen technischen, administrativen und finanziellen Kontrollen sowohl vor Ort als auch im Rahmen einer Überprüfung der Belege, auch in ihrer Buchhaltung, zu unterziehen, die von der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat, sowie von sämtlichen Stellen, die von den Mitgliedsstaaten oder den nationalen oder europäischen Aufsichts- und Kontrollstellen beauftragt wurden, sowie von den von diesen bevollmächtigten Einrichtungen, durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich, den Prüfern bis Ablauf der in Artikel 23 zur Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung festgelegten

bénéficiaires jusqu'au délai prévu à l'article 23 relatif à la conservation des pièces relatives au projet et archivage de la présente convention.

Article 21

Remboursement du cofinancement communautaire

L'Autorité de gestion veille à ce que toute somme versée à la suite d'une irrégularité soit récupérée auprès du/des bénéficiaire/s concerné/s. Ces derniers s'engagent à les rembourser à l'Autorité de certification.

Article 22 **Piste d'audit**

Les différents contrôles mentionnés à l'article 20 relatif aux contrôles permettent de vérifier le respect de la piste d'audit. Les exigences minimales s'appliquant à la piste d'audit en ce qui concerne la comptabilité à tenir et les documents justificatifs à conserver sont les suivantes :

- la piste d'audit permet l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi pour le programme opérationnel devant faire l'objet d'une vérification ;
- la piste d'audit permet de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne de la comptabilité et des pièces justificatives détaillées conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires pour les projets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne des données détaillées relatives aux réalisations ou aux résultats et des pièces justificatives conservées par l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion et les bénéficiaires, y compris, le cas échéant, les documents concernant la méthode de détermination des barèmes standards de coûts unitaires et des montants forfaitaires, en ce qui concerne les projets cofinancés au titre du programme opérationnel ;
- la piste d'audit doit démontrer et justifier la méthode de calcul, le cas échéant, et la base sur laquelle les taux forfaitaires ont été décidés, ainsi que les coûts directs éligibles ou les coûts déclarés pour d'autres catégories sélectionnées auxquelles s'applique le taux forfaitaire ;
- la piste d'audit permet d'étayer les coûts directs éligibles auxquels s'applique le taux forfaitaire ;
- la piste d'audit permet de vérifier le paiement de la contribution publique au bénéficiaire ;
- pour chaque projet, la piste d'audit inclut, le cas

Frist sämtliche Projektunterlagen und Belege, die die Ordnungsmäßigkeit und Förderfähigkeit der von den Begünstigten, getätigten und gezahlten Ausgaben nachweisen, vorzulegen.

Artikel 21

Rückerstattung der EU-Mittelförderung

Die Verwaltungsbehörde sorgt dafür, dass jegliche in Folge einer Unregelmäßigkeit gezahlten Beträge von dem/den betroffenen Begünstigten wieder eingezogen werden. Letztere verpflichten sich, diese Beträge der Bescheinigungsbehörde zurückzuerstatten.

Artikel 22 **Prüfpfad**

Die verschiedenen in Artikel 20 zu Kontrollen genannten Kontrollen dienen der Überprüfung der Einhaltung des Prüfpfads. Die Mindestanforderungen an den Prüfpfad hinsichtlich der Führung der Buchführungsdaten und der aufzubewahrenden Belege sind die folgenden:

- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob die vom Begleitausschuss im operationellen Programm festgelegten Auswahlkriterien angewendet wurden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge, bei Projekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Buchführungsdaten und Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge bei Projekten, die im Rahmen des operationellen Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Output- oder Ergebnisdaten und den Belegen der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und der Begünstigten abgeglichen werden, gegebenenfalls auch im Hinblick auf die Methode zur Festlegung der Einheitskosten und der Pauschalbeträge;
- anhand des Prüfpfads können gegebenenfalls die Berechnungsmethode und die Grundlage für die Festlegung von Pauschalsätzen sowie die förderfähigen direkten Kosten oder die Kosten, die unter bestimmten anderen Kategorien gemeldet werden, für die der Pauschalsatz gilt, dargelegt und begründet werden;
- anhand des Prüfpfads können die förderfähigen direkten Kosten für die der

- échéant, le plan de financement, les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports du bénéficiaire et les rapports relatifs aux vérifications et aux audits réalisés ;
- la piste d'audit comprend des informations sur les contrôles de gestion et les audits effectués sur le projet ;
 - la piste d'audit doit permettre de rapprocher les données relatives aux indicateurs de réalisation du projet des objectifs, des données déclarées et des résultats pour le programme.

- Pauschalsatz gilt, belegt werden;
- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob der öffentliche Beitrag an die Empfängereinrichtung gezahlt wurde;
 - der Prüfpfad umfasst gegebenenfalls für jedes Projekt den Finanzierungsplan, die Unterlagen zur Genehmigung des Zuschusses, gegebenenfalls die Unterlagen zu den Vergabeverfahren, die Berichte der Begünstigten und Berichte über die durchgeführten Überprüfungen und Prüfungen;
 - der Prüfpfad umfasst Informationen über die zum Projekt durchgeführten Verwaltungsprüfungen und sonstige Prüfungen;
 - anhand des Prüfpfads können die Daten für die Output-Indikatoren des Projekts mit dem Ergebnis, den Berichtsdaten und gegebenenfalls mit den Zielen des Programms abgeglichen werden.

Article 23 **Conservation des pièces relatives au projet et archivage**

Les bénéficiaires s'engagent à conserver et archiver l'ensemble des pièces relatives au projet pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du projet. Au moment de la clôture du projet, l'Autorité de gestion informera le porteur de projet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Les bénéficiaires doivent s'assurer que toutes les pièces sont conservées :

- soit sous forme d'originaux ;
- soit comme des copies des originaux, certifiées conformes ;
- soit sur des supports de données communément admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou des documents existants uniquement sous forme électronique.

Lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Pour permettre à l'Autorité de gestion d'établir un registre contenant l'identité et la localisation des organismes conservant les pièces relatives au projet, les bénéficiaires s'engagent à lui communiquer ces informations et à l'informer en cas de changement.

Artikel 23 **Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung**

Die Begünstigten verpflichten sich, sämtliche Projektunterlagen während eines Zeitraumes von zwei Jahren aufzubewahren und zu archivieren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Projekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Projektabschlusses informiert die Verwaltungsbehörde den Projektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Die Begünstigten müssen sicherstellen, dass alle Unterlagen aufbewahrt werden:

- entweder im Original;
- oder als beglaubigte Kopien der Originale;
- oder auf allgemein üblichen Datenträgern (gilt auch für elektronische Versionen der Originaldokumente und für Dokumente, die ausschließlich in elektronischer Form vorliegen).

Liegen Dokumente nur in elektronischer Form vor, so müssen die verwendeten Computersysteme anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die gewährleisten, dass die gespeicherten Dokumente den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und für Prüfungszwecke zuverlässig sind.

Damit die Verwaltungsbehörde ein Verzeichnis mit Angaben zu den Einrichtungen, die die Projektunterlagen aufbewahren, und deren Standorten führen kann, verpflichten sich die Begünstigten, der Verwaltungsbehörde

entsprechende Informationen zu übermitteln und sie von allfälligen Änderungen in Kenntnis zu setzen.

Article 24 Modification du projet

Toute modification du projet pendant sa réalisation doit être notifiée par le porteur de projet à l'Autorité de gestion dans les meilleurs délais.

Après examen, l'Autorité de gestion décidera de la recevabilité de la modification et, le cas échéant, elle prendra les dispositions nécessaires pour établir un avenant à la présente convention.

Les modifications concernant :

- les objectifs ou le contenu du projet,
- le plan de financement du projet,
- l'augmentation ou la réduction du budget total en dépenses du projet, ou
- la prolongation ou la diminution de la période de réalisation du projet tel que définie à l'article 4 de la présente convention.

nécessitent l'établissement d'un avenant.

En règle générale, une seule modification nécessitant un avenant est admise.

Si un projet comprenant un investissement dans une infrastructure ou un investissement productif subit une des modifications suivantes :

- un arrêt ou une délocalisation d'une activité productive en dehors de la zone du programme;
- un changement de propriété d'une infrastructure qui procure à une entreprise ou un organisme public un avantage indu;
- un changement substantiel de nature, d'objectifs ou de conditions de mise en œuvre qui porterait atteinte à ses objectifs initiaux.

dans les 5 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER, ou si dans les 10 ans à compter du versement du solde des fonds FEDER une activité de production est délocalisée hors de l'Union, excepté lorsque le bénéficiaire concerné est une PME, cela donne lieu à un remboursement du cofinancement communautaire.

Article 25 Résiliation et annulation de la convention

La présente convention peut être résiliée ou annulée :

Artikel 24 Projektänderung

Jegliche Änderungen am Projekt während des Realisierungszeitraums sind der Verwaltungsbehörde umgehend durch den Projektträger zu melden. Die Verwaltungsbehörde wird die Änderung prüfen und entscheiden, ob diese zulässig ist. Sie wird ggf. die notwendigen Schritte einleiten, um einen Nachtrag zur vorliegenden Projektvereinbarung zu erstellen.

Änderungen bezüglich:

- der Ziele oder des Inhalts des Projekts,
- des Finanzierungsplans des Projekts,
- der Erhöhung oder Reduzierung des Gesamtkostenplans des Projekts,
- der Verlängerung oder Verkürzung des Realisierungszeitraums des Projekts wie im Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung festgelegt.

erfordern einen Nachtrag zur Projektvereinbarung:

Grundsätzlich ist nur eine Projektänderung, die einen Nachtrag zur Projektvereinbarung erfordert, zulässig.

Falls ein Projekt, das Investitionen in eine Infrastruktur oder produktive Investitionen enthält, binnen fünf Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel folgende Änderungen erfährt:

- Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb des Programmgebiets;
- Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einer Firma oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht; oder
- erhebliche Veränderung der Art, der Ziele oder der Durchführungsbestimmungen des Projekts, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würden

bzw. binnen zehn Jahren nach der Schlusszahlung der EFRE-Mittel die Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb der Union verlagert wird, außer wenn der Begünstigte ein KMU ist, müssen die Gemeinschaftsmittel zurückgezahlt werden.

Artikel 25 Aufhebung und Nichtigkeit der Projektvereinbarung

Die Projektvereinbarung kann aufgehoben oder für nichtig erklärt werden:

- sur demande du porteur de projet, avec l'accord de tous les partenaires de projet ou
 - sur initiative de l'Autorité de gestion, et après décision du Comité de suivi, en cas de non-respect des clauses de la convention et en particulier :
 - de la non-exécution totale ou partielle du projet ;
 - de la modification du plan de financement du projet sans autorisation préalable et acceptation formelle ;
 - d'une modification importante du projet affectant sa pérennité prévue à l'article 24 relatif à la modification du projet ;
 - de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ;
 - d'un conflit d'intérêt ou d'une fraude ou un cas de corruption avéré ;
 - du refus de se soumettre aux contrôles réglementaires
- auf Antrag des Projektträgers, mit Zustimmung aller Projektpartner oder
 - auf Initiative der Verwaltungsbehörde und nach Zustimmung des Begleitausschusses im Falle der Nichtbeachtung der Bestimmungen der Vereinbarung sowie aufgrund
 - einer unterlassenen Ausführung des Projekts im Ganzen oder in Teilen;
 - einer Änderung des Finanzierungsplanes des Projektes ohne vorherige Genehmigung und formale Zustimmung;
 - einer wesentlichen Änderung des Projekts, die das Kriterium der Dauerhaftigkeit - wie in Artikel 24 zu Projektänderungen vorgesehen - beeinträchtigt;
 - einer nicht der vorliegenden Vereinbarung sachgemäßen Verwendung der Gelder;
 - eines Interessenkonfliktes oder eines Betruges oder eines Falles von nachgewiesener Korruption;
 - einer Verweigerung, sich den gesetzlich geregelten Prüfungen zu unterziehen

La résiliation ou l'annulation est effectuée par courrier avec accusé de réception.

Die Aufhebung oder Nichtigkeitserklärung der Projektvereinbarung hat schriftlich und per Einschreiben zu erfolgen.

En cas d'annulation de la convention, le Comité de suivi procède à la déprogrammation du projet et les bénéficiaires s'engagent à rembourser l'intégralité du cofinancement communautaire perçue à l'Autorité de certification.

Im Falle der Erklärung der Vereinbarung für nichtig beschließt der Begleitausschuss die Herausnahme des Projekts aus der Förderung und die Begünstigten verpflichten sich, die erhaltene EU-Mittelförderung vollständig an die Bescheinigungsbehörde zurückzuzahlen.

En cas de résiliation de la convention, l'Autorité de gestion se réserve le droit, le cas échéant, de demander le remboursement de la partie du cofinancement communautaire indûment perçue. Les partenaires de projet s'engagent à transmettre à l'Autorité de gestion toutes pièces justificatives nécessaires à la clôture du projet et à respecter les obligations de l'article 23 relatif à la conservation des pièces relatives au projet et archivage.

Im Falle einer Aufhebung der Vereinbarung behält sich die Verwaltungsbehörde ggf. das Recht vor, die Erstattung des rechtsgrundlos gezahlten Teils der EU-Mittelförderung zu fordern. Die Projektpartner verpflichten sich, der Verwaltungsbehörde sämtliche für den Projektabschluss notwendige Belege zu übermitteln und die Vorgaben des Artikels 23 bzgl. der Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung zu befolgen.

Article 26 Règlement amiable

Artikel 26 Gütliche Einigung

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Le silence des signataires suite à une proposition écrite d'une solution amiable faite par le porteur de projet, sera considéré à l'issue d'un délai raisonnable, comme valant acceptation.

Das Schweigen der Unterzeichner auf einen schriftlichen Einigungsvorschlag des Projektträgers wird, nach Ablauf einer angemessenen Frist, als Zustimmung gewertet.

Article 27
Règlement des litiges

En cas de litiges, les versions française et allemande de la présente convention font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

Pour tout litige qui ne pourra être résolu à l'amiable, l'affaire sera portée devant le tribunal compétent, en application des règles procédurales en vigueur.

Article 28
Dispositions diverses

L'association Eurodistrict trinational de Bâle a pour objet d'œuvrer au développement de la région transfrontalière située à proximité de la ville de Bâle et son fonctionnement est donc caractérisé par des actions en France, en Allemagne et en Suisse. Les collectivités territoriales ci-dessous participent au projet « société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts » par une convention à part, à signer avec l'Eurodistrict trinational de Bâle.

En Allemagne :

- Landkreis Lörrach
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Ville de Rheinfelden
- Ville de Lörrach
- Ville de Weil am Rhein
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Inzlingen
- Gemeinde Schwörstadt
- Ville de Wehr
- Ville de Bad Säckingen
- Gemeindeverwaltungsverband Schönau im Schwarzwald
- Gemeinde Bad Bellingen
- Gemeinde Binzen
- Gemeinde Schliengen

En France :

- Saint-Louis Agglomération
- Département du Haut-Rhin

En Suisse :

- Canton Bâle-Ville
- Canton Bâle-Campagne

Artikel 27
Rechtsstreitigkeiten

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind sowohl die deutsche als auch die französische Sprachfassung verbindlich. Die Vertragsparteien können sich auf die Bestimmungen der beiden Fassungen berufen.

Rechtsstreitigkeiten, die nicht auf dem Wege der gütlichen Einigung beigelegt werden können, werden vor dem entsprechend der anwendbaren Regelungen zuständigen Gericht ausgetragen.

Artikel 28
Verschiedenes

Der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel hat die Weiterentwicklung des grenzüberschreitenden Raums rund um Basel zum Ziel. Seine Funktionsweise zeichnet sich durch Projekte in Frankreich, Deutschland und der Schweiz aus. Die untenstehenden Gebietskörperschaften beteiligen sich am Projekt „Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“ über eine separate, mit dem Trinationalen Eurodistrict Basel abzuschließende Vereinbarung.

Deutschland

- Landkreis Lörrach
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Lörrach
- Stadt Weil am Rhein
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Inzlingen
- Gemeinde Schwörstadt
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeindeverwaltungsverband Schönau im Schwarzwald
- Gemeinde Bad Bellingen
- Gemeinde Binzen
- Gemeinde Schliengen

Frankreich

- Saint-Louis Agglomération
- Département du Haut-Rhin

Schweiz

- Kanton Basel-Stadt
- Kanton Basel-Landschaft

- Canton d'Argovie
- République et Canton du Jura

- Kanton Aargau
- Republik und Kanton Jura

Article 29
Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion, dernier signataire de la convention, au porteur de projet.

Dans l'éventualité où la mise en œuvre du projet aurait démarré avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, toutes les dispositions de cette dernière à propos de la mise en œuvre du projet s'appliquent rétroactivement.

Article 30
Fin de validité de la convention

La présente convention reste valable pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du projet. Au moment de la clôture du projet, l'Autorité de gestion informera le porteur de projet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Ce délai est interrompu en cas de procédure judiciaire ou administrative ou à la demande dûment motivée de la Commission européenne.

Artikel 29
Inkrafttreten der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Falls die Realisierung des Projekts vor Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung begonnen hat, gelten alle Bestimmungen dieser Vereinbarung zur Projektrealisierung rückwirkend.

Artikel 30
Ende der Gültigkeit der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung behält während eines Zeitraumes von zwei Jahren Gültigkeit, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Projekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Projektabschlusses informiert die Verwaltungsbehörde den Projektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Diese Frist wird im Falle von Gerichts- oder Verwaltungsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
Porteur de projet/Projekträger

22.06.2017

Frank SCHERER
Président du GECT Eurodistrict
Strasbourg-Ortenau

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
Partenaire du projet/Projektpartner

Dorothea Störr-Ritter
Landrätin

17. Juli 2017

Date/Datum
Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel





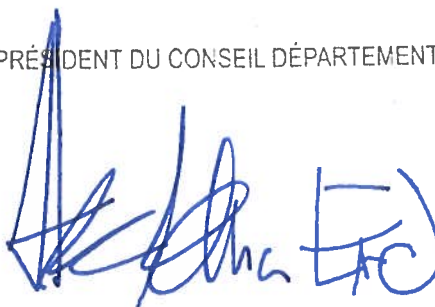
**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Conseil départemental du Haut-Rhin

Partenaire du projet/Projektpartner

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL



ERIC STRAUMANN

Colmar, le 17 juillet 2017

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5301 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3700
WWW.CHEM.UCHICAGO.EDU



**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Eurodistrict PAMINA

Partenaire du projet/Projektpartner

2 8 JUIN 2017

EURODISTRICT PAMINA
2 rue du Gal Mittelhauser Hagenbacherstr. 5A
F-67630 Lauterbourg D-76768 Neulauterburg
TEL : 03 68 33 88 20 TEL : 07277 / 89 990 20

Le Président



Rémi BERTRAND

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

11

11



**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Eurodistrict trinational de Bâle
Partenaire du projet/Projektpartner

03 107 12017

Lukas Ott
Président de l'ETB



Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° 12.2
« Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des
Eurodistricts »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. 12.2
„Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der
Eurodistrikte**

Région Grand Est

Autorité de gestion du Programme INTERREG V Rhin Supérieur
Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein

Pour le Président du Conseil Régional
de la Région
L'Adjoint au Directeur Général des Services

François CHARLIER

16 AOUT 2017

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

1





Programme INTERREG V Rhin Supérieur

Programm INTERREG V Oberrhein

Avenant n° 1 à la convention relative au projet n° 12.2

« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »

Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2

„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Signataires

Entre

- la Région Grand Est, Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin Supérieur (Direction du Rayonnement Transfrontalier, International et de l'Europe)

les bénéficiaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, porteur du projet
- Le Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
- Le Département du Haut-Rhin
- L'Eurodistrict PAMINA
- L'Eurodistrict trinational de Bâle

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (UE) n° **1303/2013** du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, et abrogeant le règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil ;
- le règlement délégué (UE) n° **480/2014** de la Commission du 3 mars 2014 complétant le règlement (UE) no 1303/2013 du Parlement européen et du Conseil portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche, portant dispositions générales applicables au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion et au Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche ;

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Grand Est als Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein (Direction du Rayonnement Transfrontalier, International et de l'Europe)

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Begünstigten:

- Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, Projektträger
- Das Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
- Das Département du Haut-Rhin
- Der Eurodistrict PAMINA
- Der Trinationale Eurodistrict Basel

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachfolgender gemeinschaftlicher Rechtsakte:

- der Verordnung (EU) Nr. **1303/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates;
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **480/2014** der Kommission vom 3. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds;

- le règlement (UE) n° **1301/2013** du 17 décembre 2013 relatif au Fonds européen de développement régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi », et abrogeant le règlement (CE) n°1080/2006 ;
- le règlement (UE) n° **1299/2013** du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif « Coopération territoriale européenne » ;
- le règlement délégué (UE) n° **481/2014** du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération ;
- der Verordnung (EU) Nr. **1301/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006;
- der Verordnung (EU) Nr. **1299/2013** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE);
- der delegierten Verordnung (EU) Nr. **481/2014** der Kommission vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme;

Les documents suivants, concernant le programme :

nachfolgender Bestimmungen betreffend das Programm:

- l'accord de partenariat français pour la période 2014-2020 du 8 août 2014 ;
- la décision d'exécution de la Commission européenne n° C(2014) 9983 du 16 décembre 2014 portant approbation de certains éléments du programme de coopération intitulé « Interreg V-A France - Allemagne - Suisse (Rhin supérieur - Oberrhein) » (n°CCI 2014TC16RFCB039) en vue d'un soutien du Fonds européen de développement régional au titre de l'objectif « Coopération territoriale européenne » en France et en Allemagne avec la participation de la Suisse, modifiée par la décision d'exécution n° C(2016) 6781 du 26 octobre 2016.
- la délibération du Conseil Régional N°17SP-2320 du 20 octobre 2017 relative à la délégation du Président du Conseil Régional du Grand Est
- la délibération de la Commission Permanente N° 17CP-2030 du 13 octobre 2017 relative à la modification de la convention-type INTERREG V Rhin supérieur 2014-2020 ;
- le manuel du programme dans sa version respectivement valable ;
- der Partnerschaftsvereinbarung für Frankreich für die Förderperiode 2014-2020 vom 8. August 2014;
- des Durchführungsbeschlusses Nr. C(2014) 9983 der Kommission vom 16.12.2014 zur Genehmigung bestimmter Elemente des Kooperationsprogramms „Interreg V-A Frankreich - Deutschland - Schweiz (Rhin supérieur - Oberrhein)“ (CCI Nr. 2014TC16RFCB039) für eine Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ in Frankreich und in Deutschland unter Beteiligung der Schweiz, geändert durch den Durchführungsbeschluss Nr. C(2016) 6781 vom 26. Oktober 2016.
- des Beschlusses des Regionalrates N°17SP-2320 vom 20. Oktober 2017 bezüglich der Befugnisübertragungen an den Präsidenten des Regionalrates der Region Grand Est;
- des Beschlusses des Ständigen Ausschusses Nr. 17CP-2030 vom 13 Oktober 2017 bezüglich der Änderung des Modells für die Projektvereinbarung INTERREG V Oberrhein 2014-2020;
- des Programmhandbuchs in seiner jeweils gültigen Fassung;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses dans le cadre des programmes soutenus par les fonds structurels et d'investissement européens pour la période 2014-2020 ;
- l'arrêté du 8 mars 2016 pris en application du décret n° 2016-279 du 8 mars 2016 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes européens pour la période 2014-2020, modifié par l'arrêté du 25 janvier 2017 ;
- le décret n° 2015-792 du 29 juin 2015 relatif à l'autorité nationale pour les programmes de coopération territoriale européenne et le programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période 2014-2020 ;
- la circulaire du 29 juillet 2015 relative à la gouvernance des espaces et des programmes de coopération territoriale européenne et du programme de coopération transfrontalière en matière de politique de voisinage pour la période de programme 2014-2020 et à la désignation de préfets de région coordonnateurs ;
- le décret n° 2008-548 du 11 juin 2008 relatif à la commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds européens, modifié le 8 décembre 2014 ;

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la convention initiale relative au projet en date du 16 août 2017 ;
- la demande de concours communautaire modifiée comprenant les éléments substantiels relatifs aux objectifs et au contenu du projet, au plan de financement, au budget total et à la période de réalisation du projet, acceptée par le Comité de suivi en date du 25 juin 2019, et constituée des pièces suivantes :
 - du formulaire de demande de cofinancement
 - de ses annexes, déposées dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE (notamment en ce qui concerne les conditions applicables au calcul des frais de personnel)

nachfolgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen der aus den europäischen Struktur- und Investitionsfonds finanzierten Programme im Zeitraum 2014-2020;
- des Erlasses vom 8. März 2016 mit Bestimmungen zur Umsetzung des Dekrets Nr. 2016-279 vom 8. März 2016 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben der europäischen Förderprogramme im Zeitraum 2014-2020, geändert durch den Erlass vom 25. Januar 2017;
- des Dekrets Nr. 2015-792 vom 29. Juni 2015 bezüglich der Nationalen Behörden für die Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020;
- des Runderlasses vom 29. Juli 2015 bezüglich der Organisation der Räume und der Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit und des Programms der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Nachbarschaftspolitik im Förderzeitraum 2014-2020 sowie der Benennung der federführenden Regionalpräfekten;
- des Dekrets Nr. 2008-548 vom 11. Juli 2008 bezüglich der interministeriellen Kommission zur Koordinierung der Kontrollen der aus den europäischen Fonds finanzierten Vorhaben in der am 8. Dezember 2014 geänderten Fassung;

nachfolgender das Projekt betreffende Bestimmungen:

- der ursprünglichen Vereinbarung zum Projekt vom 16. August 2017
- des geänderten Antrags auf EU-Mittelförderung mit seinen wesentlichen Bestandteilen betreffend die Ziele und die Inhalte des Projektes, den Finanzierungs- und den Gesamtkostenplan sowie den Realisierungszeitraum in seiner vom Begleitausschuss am 25. Juni 2019 genehmigten Fassung, bestehend aus:
 - dem Antragsformular auf EU-Mittelförderung
 - seinen in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhängen (insbesondere zu den Bedingungen zur Berechnung der Personalkosten) und

- ainsi que des attestations obligatoires, et des éventuels documents complémentaires

En cas de modification ultérieure d'un des documents ci-dessus, la dernière version en vigueur s'applique.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 Objet de l'avenant

L'objet de l'avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du projet intitulé « Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts ».

Article 2 Modifications apportées

Article 2.1 Modification de la période de réalisation

L'article 4 de la convention est modifié comme suit :

La période de réalisation est comprise entre le 1^{er} janvier 2017 et le 31 décembre 2021.

Cette période de réalisation correspond à la durée durant laquelle les bénéficiaires réalisent le projet conformément au formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Les dépenses sont éligibles si elles sont engagées et réalisées pendant cette période et acquittées au plus tard le 28 février 2022.

Article 2.2 Modification du montant du cofinancement communautaire

L'article 5 de la convention est modifié comme suit :

Le coût total prévisionnel du projet est de 1 293 117,77 euros. Le coût total prévisionnel éligible du projet est de 1 215 085,56 euros.

Le cofinancement communautaire attribué au projet s'élève à un montant de 729 051,34 euros maximum, soit 60 % du coût total éligible du projet

- den notwendigen Bestätigungen sowie ggf. allen weiteren beigefügten Unterlagen

Im Falle der späteren Abänderung eines der vorstehend genannten Dokumente kommt die zuletzt gültige Fassung zum Tragen.

Wird das Folgende vereinbart:

Artikel 1 Gegenstand des Nachtrags

Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das Projekt „Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“.

Artikel 2 Vorgenommene Änderungen

Artikel 2.1 Änderung des Realisierungszeitraums

Artikel 4 der Vereinbarung wird wie folgt geändert:

Der Realisierungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 1. Januar 2017 bis zum 31. Dezember 2021.

Die Begünstigten setzen das Projekt in besagtem Zeitraum in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form um.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie während dieses Zeitraums getätigt und bis spätestens 28. Februar 2022 kassenwirksam gezahlt wurden.

Artikel 2.2 Änderung des Betrags der EU-Mittelförderung

Artikel 5 der Vereinbarung wird wie folgt geändert:

Die vorgesehenen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 1.293.117,77 Euro. Die vorgesehenen förderfähigen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 1.215.085,56 Euro.

Die dem Projekt zugesprochene EU-Mittelförderung beläuft sich auf einen Betrag von höchstens 729.051,34 Euro, und mithin auf 60 % der förderfähigen Projektgesamtkosten.

Le montant de cofinancement communautaire attribué au projet transite par le budget de la Région Grand Est, Autorité de gestion et de certification du Programme INTERREG V Rhin Supérieur. Ce montant est affecté à la section de fonctionnement (chapitre 936).

Afin de permettre le paiement des fonds au projet, le montant de cofinancement communautaire attribué doit être réparti annuellement selon un échéancier indicatif. L'échéancier indicatif du projet n° 12.2 « Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts » est le suivant :

- Année 2017 : 0,00 €
- Année 2018 : 128 012,09 €
- Année 2019 : 120 207,85 €
- Année 2020 : 120 207,85 €
- Année 2021 : 120 207,85 €
- Année 2022 : 120 207,85 €
- Année 2023 : 120 207,85 €

Cet échéancier prévisionnel pourra évoluer en fonction de l'avancement du projet, il n'est mentionné qu'à titre indicatif.

Le montant maximum prévisionnel du cofinancement communautaire est établi sous réserve :

- de la réalisation du projet tel que prévu dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi ;
- du montant définitif des dépenses réalisées dans le cadre du projet et déclarées éligibles par l'Autorité de gestion ;

et des cofinancements nationaux réellement perçus, ainsi que des recettes nettes éventuellement générées par le projet.

Article 2.3
Modification
des modalités de versement des cofinancements
français et allemands

L'article 10 de la convention est modifié comme suit :

Les partenaires cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau participe au projet à hauteur de 226 819,19 euros sous forme de dépenses directes.

Le Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald participe au projet à hauteur de 62 254,01 euros :

Die dem Projekt zugesprochenen EU-Mittel laufen über den Haushalt der Région Grand Est in ihrer Eigenschaft als Verwaltungs- und Bescheinigungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein. Die Verbuchung erfolgt über das Kapitel Betriebskosten (Kapitel 936).

Voraussetzung für die Auszahlung der Mittel ist die indikative Aufteilung der zugesprochenen EU-Mittel nach Jahren. Die indikative jährliche Aufteilung der Mittel für das Projekt Nr. 12.2 „Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“ ist wie folgt:

- Jahr 2017: 0,00 €
- Jahr 2018: 128.012,09 €
- Jahr 2019: 120.207,85 €
- Jahr 2020: 120.207,85 €
- Jahr 2021: 120.207,85 €
- Jahr 2022: 120.207,85 €
- Jahr 2023: 120.207,85 €

Diese vorläufige Aufteilung kann im Zuge der Projektumsetzung geändert werden und ist rein indikativer Natur.

Der vorgesehene Höchstbetrag an EU-Mittelförderung gilt vorbehaltlich:

- der Umsetzung des Projektes in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form;
- des endgültigen Betrags an getätigten und von der Verwaltungsbehörde als förderfähig festgestellten Ausgaben;

sowie der tatsächlich vereinnahmten nationalen Kofinanzierungsmittel sowie ggf. durch das Projekt erwirtschafteter Nettoeinnahmen.

Artikel 2.3
Änderung
der Modalitäten für die Auszahlung der
deutschen und französischen
Kofinanzierungsmittel

Artikel 10 der Vereinbarung wird wie folgt geändert

Die kofinanzierenden Projektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Projekts vorgesehenen Beträge in den vorgesehenen Fristen und Formen zu überweisen.

Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau beteiligt sich am Projekt in Höhe von 226.819,19 Euro in Form von direkten Ausgaben.

Das Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald beteiligt sich am Projekt in Höhe von 62.254,01 Euro. Davon werden:

- dont 55 535,76 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 6 718,25 euros sous forme de subvention versée au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :

- 2 090,80 euros en 2017
- 1 906,45 euros en 2019
- 1 360,50 euros en 2020
- le solde, soit 1 360,50 euros, à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 2.1 du présent avenant, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser au Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald par courrier.

Le Département du Haut-Rhin participe au projet à hauteur de 21 579,94 euros :

- dont 14 861,69 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 6 718,25 euros sous forme de subvention versée au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
- 1 400,00 euros en 2017
- 1 400,00 euros en 2018
- 1 197,25 euros en 2019
- 1 360,50 euros en 2020
- le solde, soit 1 360,50 euros, à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 2.1 du présent avenant, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser au Département du Haut-Rhin par courrier.

L'Eurodistrict PAMINA participe au projet à hauteur de 106 237,05 euros :

- dont 92 800,55 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 13 436,50 euros sous forme de subvention versée au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :

- 4 181,60 euros en 2017
- 3 812,90 euros en 2019
- 2 721,00 euros en 2020
- le solde, soit 2 721,00 euros, à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 2.1 du présent avenant, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

- 55.535,76 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 6.718,25 Euro in Form einer Subvention erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:

- 2 090,80 Euro 2017
- 1 906,45 Euro 2019
- 1 360,50 Euro 2020
- der Restbetrag (1 360,50 Euro) zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald zu richten.

Das Département du Haut-Rhin beteiligt sich am Projekt in Höhe von 21.579,94 Euro. Davon werden:

- 14.861,69 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 6.718,25 Euro in Form einer / von Subvention(en) erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
- 1.400,00 Euro 2017
- 1.400,00 Euro 2018
- 1 197,25 Euro 2019
- 1 360,50 Euro 2020
- der Restbetrag (1 360,50 Euro) zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sind per Post an das Département du Haut-Rhin zu richten.

Der Eurodistrikt PAMINA beteiligt sich am Projekt in Höhe von 106.237,05 Euro. Davon werden:

- 92.800,55 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 13.436,50 Euro in Form einer Subvention erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:

- 4 181,60 Euro 2017
- 3 812,90 Euro 2019
- 2 721,00 Euro 2020
- der Restbetrag (2 721,00 Euro) zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser à l'Eurodistrict PAMINA par courrier.

L'Eurodistrict trinational de Bâle (cofinancements provenant de la partie française et allemande) participe au projet à hauteur de 69 144,02 euros :

- dont 57 946,94 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 11 197,09 euros sous forme de subvention versée au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
 - 3 511,33 euros en 2017
 - 3 150,76 euros en 2019
 - 2 267,50 euros en 2020
- le solde, soit 2 267,50 euros, à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 2.1 du présent avenant, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les demandes de versement des cofinancements de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau seront à adresser à l'Eurodistrict trinational de Bâle par courrier.

Article 2.4 Modification des modalités de versement des cofinancements suisses

L'Eurodistrict trinational de Bâle (cofinancement provenant de la partie suisse) participe au projet à hauteur de 78 032,21 euros :

- dont 72 433,67 euros sous forme de dépenses directes ; et
- dont 5 598,54 euros sous forme de subvention versée au porteur de projet et selon les modalités fixées telles que ci-après :
 - 1 755,66 euros en 2017
 - 1 575,38 euros en 2019
 - 1 133,75 euros en 2020
- le solde, soit 1 133,75 euros, à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée à l'article 2.1 du présent avenant, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Article 3 Modifications des dispositions diverses

L'article 28 de la convention est complété par :

- L'avenant n°1 à la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB dans le cadre du projet INTERREG B Société civile, qui sera signé par

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Eurodistrikt PAMINA zu richten.

Der Trinationale Eurodistrict Basel (Kofinanzierung des französischen und deutschen Teiles) beteiligt sich am Projekt in Höhe von 69.144,02 Euro. Davon werden:

- 57.946,94 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 11.197,09 Euro in Form einer Subvention erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
 - 3 511,33 Euro 2017
 - 3 150,76 Euro 2019
 - 2 267,50 Euro 2020
- der Restbetrag (2 267,50 Euro) zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sind per Post an den Trinationalen Eurodistrict Basel zu richten.

Artikel 2.4 Änderung der Modalitäten für die Auszahlung der schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Der Trinationale Eurodistrict Basel (Kofinanzierung des Schweizer Teiles) beteiligt sich am Projekt in Höhe von 78.032,21 Euro. Davon werden:

- 72.433,67 Euro in Form von direkten Ausgaben erbracht;
- 5.598,54 Euro in Form einer Subvention erbracht, die dem Projektträger wie folgt ausbezahlt wird:
 - 1 755,66 Euro 2017
 - 1 575,38 Euro 2019
 - 1 133,75 Euro 2020
- der Restbetrag (1 133,75 Euro) zum Ende des Realisierungszeitraums des Projekts gemäß Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags, anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben, auf Vorlage eines Abschlussberichts und einer Endabrechnung.

Artikel 3 Änderung Verschiedenes

Der Artikel 28 der Vereinbarung wird durch folgendes ergänzt:

- den Zusatz Nr. 1 zur Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB im Rahmen des INTERREG V-

l'Eurodistrict Trinational de Bâle et les collectivités territoriales partenaires ci-dessous :

En Allemagne :

- Landkreis Lörrach
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Ville de Rheinfelden
- Ville de Lörrach
- Ville de Weil am Rhein
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Inzlingen
- Gemeinde Schwörstadt
- Ville de Wehr
- Ville de Bad Säckingen
- Gemeindeverwaltungsverband Schönau im Schwarzwald
- Gemeinde Bad Bellingen
- Gemeinde Binzen
- Gemeinde Schliengen

En France :

- Saint-Louis Agglomération
- Département du Haut-Rhin

En Suisse :

- Canton Bâle-Ville
- Canton Bâle-Campagne
- Canton d'Argovie
- République et Canton du Jura

Projekts Zivilgesellschaft, der durch den Trinationalen Eurodistrict Basel und die untenstehenden Partnergebietskörperschaften unterzeichnet wird :

Deutschland

- Landkreis Lörrach
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Lörrach
- Stadt Weil am Rhein
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Inzlingen
- Gemeinde Schwörstadt
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeindeverwaltungsverband Schönau im Schwarzwald
- Gemeinde Bad Bellingen
- Gemeinde Binzen
- Gemeinde Schliengen

Frankreich

- Saint-Louis Agglomération
- Département du Haut-Rhin

Schweiz

- Kanton Basel-Stadt
- Kanton Basel-Landschaft
- Kanton Aargau
- Republik und Kanton Jura

**Article 4
Autres dispositions**

Toutes les autres dispositions de la convention relative au projet restent inchangées.

**Artikel 4
Sonstige Bestimmungen**

Alle anderen Bestimmungen der Vereinbarung bleiben vom vorliegenden Nachtrag zur Vereinbarung unberührt.

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Porteur de projet / Projektträger

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Département du Haut-Rhin
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Eurodistrict PAMINA
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Eurodistrict trinational de Bâle
Partenaire du projet / Projektpartner

Date / Datum
Signature / Unterschrift
Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners
Cachet / Stempel

**Signataires du présent avenant n° 1
relatif à la convention du projet n° 12.2
« Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1
zur Vereinbarung des Projekts Nr. 12.2
„Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte“**

Région Grand Est

Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin Supérieur
Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein

Date / Datum

Signature / Unterschrift

Prénom et nom du signataire / Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire / Funktion des Unterzeichners

Cachet / Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

CONVENTION PORTANT SUR LE
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE
L'ASSOCIATION ETB DANS LE CADRE DU
PROJET INTERREG V « SOCIETE CIVILE »

Entre

L'Eurodistrict Trinational de Bâle

ci-après désigné "ETB", représenté par son
Président,

et

les partenaires Français

- **Saint-Louis Agglomération**, représentée
par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté
par son président

et

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**
- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la
personne de la Landrätin

et

les partenaires Suisses,

VEREINBARUNG ÜBER DIE FINANZIERUNG
UND DIE LEISTUNGEN DES VEREINS TEB IM
RAHMEN DES INTERREG V-PROJEKTES
„ZIVILGESELLSCHAFT“

Zwischen

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,

im Folgenden als TEB bezeichnet,
vertreten durch seinen Präsidenten,

und

den französischen Partnern

- **Saint-Louis Agglomération**, vertreten
durch ihren Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten
durch seinen Präsidenten

und

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**
- dem **Regionalverband Hochrhein-
Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**
- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der
Person seiner Landrätin

und

den schweizerischen Partnern



- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par sa Présidente du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement
- La **République et Canton du Jura**, représentée par son Délégué à la Coopération

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2017-2019, adopté par le comité directeur le 29 avril 2016 d'un montant annuel de 333 826 €
- Vu la décision du Comité Directeur de l'ETB du 21 octobre 2016, de participer au projet INTERREG V « Société Civile », porté par l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau
- Vu la convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts », signée par l'ETB et appelée pour ce qui suit « Convention INTERREG V »
- Vu les délibérations respectives des signataires

Et considérant que les fonds propres et le budget ordinaire de l'association ETB ne permettent pas à l'association de financer sa participation au projet INTERREG V Société Civile.

Il est convenu ce qui suit

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seine Regierungspräsidentin
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt,
- der **Republik und des Kantons Jura**, vertreten durch seinen Delegierten für grenzüberschreitende Zusammenarbeit

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12. April 2013
- und in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 29. April 2016 verabschiedeten Haushalts 2017-2019 in Höhe von jährlich 333 826 €
- In Anbetracht des TEB-Vorstandbeschlusses vom 21. Oktober 2016, an dem vom Eurodistrict Strasbourg Ortenau getragene INTERREG V-Projekt «Zivilgesellschaft» teilzunehmen,
- In Anbetracht der vom TEB unterzeichneten INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 «Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte», im Weiteren «INTERREG V Vereinbarung» genannt;
- in Anbetracht der Beschlüsse der unterzeichnenden Parteien

Und in der Erwägung, dass weder die Eigenmittel noch die aus dem ordentlichen Haushalt ausreichen, um die Teilnahme des TEB Vereins an dem INTERREG V Projekt Zivilgesellschaft zu finanzieren,

Folgendes vereinbart:



Article 1^{er} – Objet de la convention

Cette convention a pour objet de fixer les financements des partenaires financeurs en faveur de l'ETB au titre de sa participation au projet INTERREG V Société civile.

Article 2 – Durée de la convention

La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et prend fin le 31 décembre 2019.

Elle s'applique rétroactivement aux dépenses et actions engagées par l'ETB à partir du premier janvier 2017 pour le projet INTERREG V Société civile.

Article 3 – Obligations de l'association ETB

L'ETB s'engage à mettre en œuvre l'ensemble des actions mises à sa charge par la convention INTERREG V.

L'ETB s'engage aux actions suivantes :

- Sensibilisation et recherche de porteurs de projet potentiels dans l'optique de faire émerger de nouveaux projets de rencontre de la société civile ;
- Accompagnement des porteurs de projet : aide à la conception et montage de projet, saisie Synergie ;
- Collaboration avec les deux autres eurodistricts et le Département du Haut-Rhin/Landratsamt Breisgau Hochschwarzwald dans le cadre du

§ 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Diese Vereinbarung setzt die Beiträge der Finanzierungspartner für den TEB im Rahmen seiner Teilnahme an dem INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft fest.

§ 2 – Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2019.

Die Bestimmungen gelten rückwirkend ab 01. Januar 2017 für die vom TEB für das INTERREG-V Projekt Zivilgesellschaft getroffenen Maßnahmen und die damit verbundenen Aufwendungen.

§ 3 – Pflichten des TEB Vereins

Der TEB verpflichtet sich, sämtliche Maßnahmen, die nach der INTERREG Vereinbarung zu seinen Lasten gehen, durchzuführen.

Der TEB verpflichtet sich zu folgenden Massnahmen:

- Sensibilisierung und Suche der möglichen Projektträger, um die Entstehung neuer Projekte der Zivilgesellschaft zu fördern;
- Begleitung der Projektträger: Unterstützung bei der Planung und Aufgleisung ihres Projektes, Datenerfassung Synergie;
- Zusammenarbeit mit den beiden anderen Eurodistricts sowie mit dem Département du Haut-Rhin und dem Landratsamt Breisgau – Hochschwarzwald im



projet commun ;

- Interface avec le secrétariat commun et l'autorité de gestion INTERREG V ;
- Présidence et organisation des réunions du groupe de travail « société civile » ;
- Interface entre les porteurs de microprojets européens et les Cantons Suisses.

Article 4 – Montant et modalités de versement des cofinancements

Pour la période 2017 à 2019, les contributions des partenaires financeurs s'élèvent à un total de 109'755,61 € et se répartissent selon les modalités suivantes :

Pour les partenaires financeurs allemands :

- Landkreis Lörrach: 5 110,34 €
- Stadt Lörrach: 4 599,30 €
- Stadt Rheinfelden: 3 449,48 €
- Stadt Weil am Rhein: 3 449,48 €
- Regionalverband Hochrheinbodensee: 1 788,62 €
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen: 1 277,57 €
- Gemeinde Efringen-Kirchen: 766,55 €
- Gemeinde Schwörstadt: 255,52 €
- Gemeinde Inzlingen: 255,52 €
- Gemeinde Wehr: 1 533,10 €
- Stadt Bad Säckingen: 2 044,12 €
- Gemeinde Schliengen: 255,52 €
- Gemeinde Bad Bellingen: 255,52 €
- GVW Schönau: 255,52 €
- Gemeinde Binzen: 255,52 €

Le Landkreis Lörrach versera à l'ETB la totalité de la contribution allemande, soit : 25'551,68 €, pour le compte des cofinanceurs allemands.

Rahmen des gemeinsamen Projekts;

- Schnittstelle mit dem gemeinsamen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde INTERREG zu übernehmen;
- Vorsitz und Organisation der Sitzungen der Arbeitsgruppe „Zivilgesellschaft“ zu übernehmen;
- Die Schnittstelle zwischen den Projektträgern und den Schweizer Kantonen zu übernehmen.

§ 4 – Höhe und Zahlungsbedingungen der Beiträge

Für den Zeitraum 2017-2019 belaufen sich die Beiträge der Finanzierungspartner auf insgesamt 109'755,61 € und werden folgendermaßen aufgeteilt:

Für die deutschen Finanzierungspartner

- Landkreis Lörrach: 5 110,34 €
- Stadt Lörrach: 4 599,30 €
- Stadt Rheinfelden: 3 449,48 €
- Stadt Weil am Rhein: 3 449,48 €
- Regionalverband Hochrheinbodensee: 1 788,62 €
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen: 1 277,57 €
- Gemeinde Efringen-Kirchen: 766,55 €
- Gemeinde Schwörstadt: 255,52 €
- Gemeinde Inzlingen: 255,52 €
- Gemeinde Wehr: 1 533,10 €
- Stadt Bad Säckingen: 2 044,12 €
- Gemeinde Schliengen: 255,52 €
- Gemeinde Bad Bellingen: 255,52 €
- GVW Schönau: 255,52 €
- Gemeinde Binzen: 255,52 €

Der Landkreis Lörrach entrichtet im Auftrag der obengenannten deutschen Finanzierungspartner den Gesamtbetrag des deutschen Anteils in Höhe von 25'551,68 € an den TEB.



Pour les partenaires financeurs français

- Saint-Louis Agglomération : 21 051,68 €
- Département Haut-Rhin : 4 500,00 €

Pour les partenaires financeurs suisses

- Kanton Basel-Stadt : 24 568,10 €
- Kanton Basel-Landschaft: 24 568,10 €
- Kanton Aargau: 8 516,05 €
- République et Canton du Jura : 1000,00 €

Chaque partenaire financeur, à l'exception du Haut-Rhin, versera sa contribution en trois parties égales, à raison d'une par an, à l'association ETB.

Le Département du Haut-Rhin versera une moitié de sa contribution totale en 2018 et l'autre moitié en 2019.

Les partenaires cofinanceurs suisses verseront 60% de leur contribution à la signature de la présente convention et les 40% restants courant 2019.

Les cofinancements seront versés sur appel de fonds de l'ETB en euros sur le compte de l'association ETB, dédié au projet.

Article 5- emplois des cofinancements

Les contributions versées à l'association ETB sont destinées à couvrir les dépenses nécessaires à la réalisation du projet INTERREG V - Société Civile.

- Le cofinancement de l'ETB au porteur du projet « Société civile », l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau (coûts de coopération),
- Un forfait couvrant les frais liés au poste de la chargée de projet au sein de l'ETB,
- Un forfait couvrant les frais administratifs et de bureau,
- Les frais de déplacement et de collation

Für die französischen Finanzierungspartner

- Saint-Louis Agglomération : 21 051,68 €
- Département Haut-Rhin : 4 500,00 €

Für die Schweizer Finanzierungspartner

- Kanton Basel-Stadt: 24 568,10 €
- Kanton Basel-Landschaft: 24 568,10 €
- Kanton Aargau: 8 516,05 €
- République et Canton du Jura : 1000,00 €

Die deutschen und französischen Finanzierungspartner mit Ausnahme des Département du Haut-Rhin zahlen dem TEB Verein jährlich ein Drittel ihres Gesamtanteils.

Das Département du Haut-Rhin entrichtet dem TEB Verein eine Hälfte seines Gesamtbeitrages 2018, die andere Hälfte 2019.

Die Schweizer Finanzierungspartner überweisen 60% ihrer Beiträge nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung und 40% im Verlaufe des Jahres 2019.

Die Kofinanzierungsbeiträge werden auf Rechnung des TEB in Euro auf das vom TEB eingerichtete Projektkonto ausbezahlt.

§ 5 – Verwendung der Kofinanzierungen

Die an den TEB Verein gezahlten Kofinanzierungen sind zur Deckung der folgenden für das INTERREG V-Projekt Zivilgesellschaft notwendigen Aufwendungen bestimmt:

- TEB-Kofinanzierungsanteil an den Projektträger des Projekts „Zivilgesellschaft“, den Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, "Kooperationskosten")
- Eine Pauschale zur Deckung der Kosten für die Stelle der TEB-Projektbeauftragten
- Eine Pauschale zur Deckung der allgemeinen Büro- und Verwaltungskosten
- Reise- und Verpflegungskosten



– Les prestations externes, telles que:

- Les formations
- Les traductions
- Les frais liés au site internet
- Les frais liés à la communication
- La comptabilité et le commissaire aux comptes
- Les frais liés à l'organisation de manifestations (traiteur, interprète, loyer, etc.)
- Les envois postaux
- Les frais d'équipement

Au plus tard après la clôture du projet, les moyens non affectés seront restitués aux cofinanceurs ou, avec l'accord de l'ensemble des partenaires, employés pour un autre usage.

Article 6 Dispositions finales

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants approuvés par l'ensemble des signataires.

La convention est rédigée en huit exemplaires originaux. Il sera transmis un exemplaire à chacun des signataires.

La convention est rédigée en langue française et allemande. En cas de litige ou de difficulté d'interprétation la version française prime sur la version allemande.

La juridiction compétente est le tribunal administratif de Strasbourg.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

– Externe Leistungen, wie

- Fortbildungen
- Übersetzungen
- Pflege der Webseite
- Kommunikationsmassnahmen
- Honorare für Buchhalter und Rechnungsprüfer
- Veranstaltungskosten (Catering, Dolmetscher, Miete, etc.)
- Postversand
- Kosten für Ausrüstung, wie Büromobiliar oder IT Hard- und Software.

Nicht verwendete Mittel werden den Kofinanzierern spätestens nach Projektabschluss zurückbezahlt oder mit der Zustimmung aller Partner einem anderen Zweck übertragen.

§ 6 Schlussbestimmungen

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von allen Vertragspartnern zu genehmigen sind.

Diese Vereinbarung wird in acht Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Vereinbarung ist in französischer und deutscher Sprache verfasst. Im Streitfall ist die französische Fassung rechtsverbindlich.

Ausschließlicher Gerichtsstand ist das „Tribunal administratif de Strasbourg“ (F).

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.



ANNEXES

- Statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013
- Règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle,
- Convention INTERREG n° 12.2 « Société civile - Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts » ;

ANLAGEN

- Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12. April 2013
- Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- INTERREG-Vereinbarung zum Projekt Nr. 12.2 «Zivilgesellschaft - Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistrikte».



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Saint-Louis Agglomération
Département du Haut-Rhin

Landkreis Lörrach

Kanton Basel-Stadt
Kanton Basel-Landschaft
Kanton Aargau
République et Canton du Jura



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

14.11.2017

Mike Keller
Président / Präsident



Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Saint-Louis Agglomération

02 MARS 2018

Alain Girwy,
Président

SAINT-LOUIS AGGLOMERATION

Place de l'Hôtel de Ville
CS 50199
68305 SAINT-LOUIS Cedex
Tél. 03 89 70 90 70 - Fax 03 89 70 90 85

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Département du Haut-Rhin

La Présidente



Brigitte KLINKERT

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Landkreis Lörrach

Marion Dammann
Landrätin
Landratsamt, Palmstr. 3
79539 Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

E. Ackermann

Elisabeth Ackermann
Regierungspräsidentin
des Kantons Basel-Stadt



Basel, 12. DEZ. 2017

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Liestal, 8. Dezember 2017

Isaac Reber
Regierungsrat



Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

5. Dezember 2017

Stephan Attiger, Landammann
Vorsteher Departement Bau, Verkehr und Umwelt



Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile »**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des TEB
Vereins im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft“**

République et Canton du Jura

29 NOV. 2017



Stéphane Berdat
Délégué à la coopération

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

Société civile : Répartition des cofinancements à l'ETB

Zivilgesellschaft: Aufteilung der Kofinanzierungsbeiträge an den TEB

MAP 11/09/2019

Partenaires cofinanceurs Kofinanzierungspartner	Pourcentage par pays Prozentsatz nach Land	Montants des cofinancements prévisionnels selon convention vorgesehene Kofinanzierungsbeiträge gemäß Vereinbarung	Total des cofinancements selon avenant INTERREG Gesamt Kofinanzierungsbeiträge gemäß INTERREG Zusatz	Cofinancements restants à verser en fonction des montants déjà versés restliche zu zahlenden Kofinanzierungsbeiträge in Abhängigkeit der bereits bezahlten Betrag		
		2017-2019	2017-2021	2020-2021	2020	2021
Landkreis Lörrach	20,00%	5 110,34 €	6 914,41 €	1 804,07 €	902,04 €	902,03 €
Stadt Lörrach	18,00%	4 599,30 €	6 222,96 €	1 623,66 €	811,83 €	811,83 €
Stadt Rheinfelden	13,50%	3 449,48 €	4 667,23 €	1 217,75 €	608,88 €	608,87 €
Stadt Weil am Rhein	13,50%	3 449,48 €	4 667,23 €	1 217,75 €	608,88 €	608,87 €
Regionalverband Hochrhein Bodensee	7,00%	1 788,62 €	2 420,04 €	631,42 €	315,71 €	315,71 €
Gemeinde Grenzach-Wyhlen	5,00%	1 277,57 €	1 728,58 €	451,01 €	225,51 €	225,50 €
Gemeinde Efringen-Kirchen	3,00%	766,55 €	1 037,16 €	270,61 €	135,31 €	135,30 €
Gemeinde Schwörstadt	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
Gemeinde Inzlingen	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
Gemeinde Wehr	6,00%	1 533,10 €	2 074,32 €	541,22 €	270,61 €	270,61 €
Stadt Bad Säckingen	8,00%	2 044,12 €	2 765,74 €	721,62 €	360,81 €	360,81 €
Gemeinde Schliengen	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
Gemeinde Bad Bellingen	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
GVV Schönau	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
Gemeinde Binzen	1,00%	255,52 €	345,72 €	90,20 €	45,10 €	45,10 €
D	100,00%	25 551,68 €	34 572,01 €	9 020,33 €	4 510,17 €	4 510,16 €
Saint-Louis Agglomération	82,39%	21 051,68 €	28 483,41 €	7 431,73 €	3 715,87 €	3 715,86 €
Département du Haut-Rhin	17,61%	4 500,00 €	6 088,60 €	1 588,60 €	794,30 €	794,30 €
F	100,00%	25 551,68 €	34 572,01 €	9 020,33 €	4 510,17 €	4 510,16 €
Kanton Basel-Stadt	41,89%	24 568,10 €	32 685,93 €	8 117,83 €	4 058,92 €	4 058,91 €
Kanton Basel-Landschaft	41,89%	24 568,10 €	32 685,93 €	8 117,83 €	4 058,92 €	4 058,91 €
Kanton Aargau	14,52%	8 516,05 €	11 329,94 €	2 813,89 €	1 406,95 €	1 406,94 €
République et canton du Jura	1,70%	1 000,00 €	1 330,42 €	330,42 €	165,21 €	165,21 €
CH	100,00%	58 652,25 €	78 032,21 €	19 379,96 €	9 689,98 €	9 689,98 €
Total cofinancements (dépenses + part EDSO) ; FEDER exclus Gesamt Kofinanzierungsbeiträge (Ausgaben + Teil EDSO) ; exkl. EFRE		109 755,61 €	147 176,24 €	37 420,62 €	18 710,32 €	18 710,30 €
Total cofinancements (Ausgaben + Teil EDSO) + FEDER Gesamt Kofinanzierungsbeiträge (Ausgaben + Teil EDSO) + EFRE		175 956,69 €	234 096,64 €			